

A photograph of a family of four. In the foreground, a man with short dark hair and a mustache, wearing a green t-shirt, sits on a dark leather sofa. A woman with brown hair pulled back, wearing a red top, sits next to him, her hand resting on his shoulder. Behind them, a young girl with long dark hair, wearing a denim vest over a red top, stands smiling. To the right, a young boy with dark hair, wearing a striped shirt over a white tank top, sits on the sofa. The background shows a white wall and a red curtain on the left.

# БЕЖЕНЦЫ СТРОЯТ НОВУЮ ЖИЗНЬ В США



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ США  
ТОМ 15 / НОМЕР 7

<http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html>

### Международные информационные программы:

Координатор	Дон Л. Маккол
Исполнительный редактор	Джонатан Марголис
Директор по публикациям	Майкл Джей Фридман
Главный редактор	Мэри Т. Чанко
Ответственный редактор	Надя Шаирзай
Руководитель производства	Джанин Перри
Дизайнер	Клои Д. Эллис
Редактор по иллюстрациям	Мэгги Джонсон Слайкер
Оформление обложки	Минь-Чих Яо
Специалист по справочным материалам	Анита Н. Грин

**На обложке:** приехавшая с Кубы семья Эспиноза у себя дома в Нью-Йорке. С разрешения Джея Кейперса.

Бюро международных информационных программ Государственного департамента США публикует электронные журналы в серии eJournal USA. Каждый выпуск посвящен важным вопросам, касающимся Соединенных Штатов и международного сообщества, а также исследованиям американского общества, его ценностей, принципов и институтов.

Ежегодно публикуется двенадцать журналов на английском языке, которые затем переводятся на французский, португальский, русский и испанский. Отдельные номера также издаются на арабском, китайском и фарси. Каждый журнал имеет выходные данные: том, соответствующий году от начала издания, и номер.

Мнения, высказываемые на страницах журналов, необязательно отражают взгляды или политику правительства США. Государственный департамент США не несет никакой ответственности за содержание веб-сайтов, на которые даются ссылки в журналах, или их нормальную работу в Интернете — эту ответственность принимают на себя исключительно их создатели. Статьи, фотографии, а также иллюстрации, представленные в журналах, можно воспроизводить и переводить за пределами США, если материалы не сопровождаются конкретным указанием на ограничения, связанные с авторским правом. В последнем случае необходимо получить разрешение у владельцев авторского права, упомянутых в журнале.

Текущие и предыдущие номера журналов, а также их анонсы представлены в электронном формате на веб-странице Бюро международных информационных программ по адресу: <http://www.america.gov/publications/ejournalusa.html>. Замечания и отклики можно направлять в посольство США в вашей стране или в редакцию по адресу:

Editor, *eJournal USA*  
IP/PUBJ  
U.S. Department of State  
2200 C Street, NW  
Washington, DC 20522-0501  
USA

E-mail: [eJournalUSA@state.gov](mailto:eJournalUSA@state.gov)

# В выпуске

**В** этом номере *eJournal USA* описывается жизнь, полная отчаяния и борьбы, и в то же время рассказывается о дружбе и надежде. В выпуске:

- *детство мальчика, разлученного с семьей, проходит в попытках скрыться от кровавой резни во время второй гражданской войны в Судане;*
- *кубинская семья из 10 человек подвергается в своей стране преследованиям из-за политических убеждений;*
- *молодая девушка бежит от войны и отправляется в путешествие через Тихий океан навстречу неизвестности;*
- *человек спасается от этнического насилия в Руанде и в течение 10 лет живет на улице и в лагере для беженцев.*

Все эти люди покинули свою родину и приехали в Соединенные Штаты

в качестве беженцев; здесь их встретили американские спонсоры, которые помогли им начать новую жизнь. Прочитав интервью и рассказы очевидцев, представленные в нашем журнале, вы узнаете о беженцах, которые строят новые дома и новую жизнь в США, а также об американцах, которые поддерживают и вдохновляют их.

Многообразие и плюрализм входят в число определяющих национальных черт Соединенных Штатов. Эти ценности вдохновляют рядовых американцев укреплять общественное устройство страны, радушно принимая беженцев и помогая им приспособиться к новой жизни в американском обществе. Переселившиеся беженцы, в свою очередь, обогащают американскую культуру, а также социальную, экономическую и правовую систему общества.

Рассказы и статьи, размещенные на страницах журнала, объясняют стремление правительства США помочь беженцам и показывают, каким образом это стремление воплощается тысячами американцев, которые протягивают руку помощи и дружбы новым — и самым отважным — жителям страны.

— Редакция



Соединенные Штаты принимают более половины всех беженцев, переселяющихся в третьи страны; это число превышает показатели всех остальных стран переселения, вместе взятых. На фотоснимке изображена статуя Свободы в Нью-Йорке — символ надежды для многих людей, приезжающих в США.

## Термин «беженец» обозначает человека, который:

- был вынужден покинуть свой дом;
- пересек международную границу из соображений безопасности;
- имеет вполне обоснованные опасения стать в своей стране жертвой преследований по религиозному, расовому или национальному признаку, из-за политических убеждений или принадлежности к определенной социальной группе.



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ США / ИЮЛЬ 2010 Г. / ТОМ 15 / НОМЕР 7

<http://www.america.gov/publications/ejournalusa.htm>

## Беженцы строят новую жизнь в США

### 4 Обязательства США перед беженцами

Эрик П. Шварц, помощник ГОССЕКРЕТАРЯ США по вопросам НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ, БЕЖЕНЦЕВ И МИГРАЦИИ

Поддержка наименее защищенных граждан во всем мире — приоритетная задача внешней политики США.

### 5 Переселение беженцев в США

Источник: Бюро по вопросам НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ, БЕЖЕНЦЕВ И МИГРАЦИИ

### 9 Тридцать лет со дня принятия закона о беженцах 1980 года

Дорис Мейсснер

Этот важный законодательный акт открыл двери миллионам людей, обеспечив им в США статус беженцев или лиц, попросивших политическое убежище.

### Интервью

- 12 **Больше не нужно бежать, чтобы спасти свою жизнь: один из «потерянных детей» Судана помогает вновь прибывшим беженцам обосноваться на новой родине**  
АДИЕР ДЕНГ (Судан)

### Рассказы очевидцев

- 16 **Американец афганского происхождения помогает кубинской семье приобрести дом и добиться материального благополучия в США**

РОХЕЛИО ЭСПИНОСА (КУБА)

Али НАДИР (РОЧЕСТЕР, НЬЮ-ЙОРК)

### Фотогалерея

- 19 **Известные (и менее известные) беженцы, изменившие свою жизнь**

Фотографии беженцев, сумевших преодолеть препятствия и достичь успеха и признания в незнакомых для себя американских сообществах и за их пределами.

### Интервью

- 23 **Две семьи турок-месхетинцев, переселившиеся в Пенсильванию, видят безграничные возможности для своих детей**

СЕМЬИ КАПИТАНОВА И КАПИТАНОВОЙ (РОССИЯ)

### Рассказы очевидцев

- 26 **Мужество и упорство ветеринара из Ирака вдохновляют американского волонтера**

МОХАММЕД ЮСУФ (ИРАК)

Эндрю Маслоски (Вашингтон, округ Колумбия)

## Интервью

- 29 **10 лет опасных скитаний и отчаяния привели беженца к новой жизни — гордого своей работой опекуна**  
Жанвье Туишиме (Руанда)

## Фотогалерея

- 32 **Как беженцам помогают обосноваться в США**  
Фотографии беженцев, которые переселились в Соединенные Штаты и с помощью соседей устраиваются на новом месте.

## Рассказы очевидцев

- 35 **Беженец из Бутана и его одноклассники учатся английскому языку и многому другому во время поездок с учителем по городу**  
Капил Дхунгел (Бутан)  
Джоанна Янг (Конкорд, Нью-Гемпшир)

## Интервью

- 39 **Бывший ребенок-беженец помогает совершенствовать политику защиты беженцев в США**  
Хоа Тран (Вьетнам)
- 43 **Дополнительные материалы**  
Подборка книг, статей, интернет-ресурсов и фильмов о беженцах

# Обязательства США перед беженцами

Эрик П. Шварц, помощник госсекретаря США по вопросам народонаселения, беженцев и миграции

**17** марта 2010 года исполнилось 30 лет со дня принятия в США Закона о беженцах (1980 год), который стал краеугольным камнем в международной системе, призванной защитить наиболее уязвимую часть населения планеты — беженцев. Этот важный законодательный акт свидетельствует о самоотверженности и энтузиазме сенатора Эдварда Кеннеди и других членов Конгресса, которые настаивали на создании эффективной и справедливой системы реагирования на нужды тех, кого заставили покинуть родные места в результате вооруженных конфликтов и лишили возможности вернуться.

Закон о беженцах отражает приоритетные американские ценности: сострадание, великодушные и стремление сохранить лидирующие позиции в деле оказания помощи незащищенным слоям населения. Более того, вера в поддержку со стороны миллионов граждан Америки стала залогом успешного применения этого закона. Конгресс США принял законодательство, позволившее создать Закон о беженцах, однако именно граждане страны помогли реализовать Программу приема беженцев, открыв свои сердца и дома для беженцев из разных стран мира.

Большинство беженцев прошли тяжкие испытания — они видели, как членов их семей и общин изгоняли из родных мест, избивали и уничтожали; этим людям в течение многих лет и даже десятилетий приходилось жить в очень сложных условиях, без какой-либо защиты.

С 1980 года Соединенные Штаты разместили на своей территории более двух с половиной миллионов беженцев — больше, чем все остальные принимающие страны, вместе взятые. Несмотря на то, что процессы



Помощник государственного секретаря Эрик П. Шварц

переселения и интеграции связаны с немалыми трудностями и многим людям приходится в этот сложный период наблюдать, в каком отчаянном положении находятся их друзья и родственники, большинство из тех, кто переселился в США, в конечном итоге смогли адаптироваться и добиться успеха. Такая адаптация требует огромного желания, поддержки со стороны сплоченных сообществ и умения противостоять жизненным невзгодам. Среди тех, кто, начиная с 1980 года обосновался в США, есть вьетнамцы и лаосские хмонги, которые теперь называют Калифорнию своим домом; жители

Ирака, бежавшие из Багдада и начавшие новую жизнь на берегах озера Мичиган; сомалийцы, покинувшие бесплодные земли Восточной Африки для того, чтобы заново начать жизнь в штатах Миннесота и Мэн.

Беженцы приезжали в США на протяжении сотен лет и вносили ценный вклад в развитие и успех местных сообществ, региональной экономики и национальных институтов. Мы понимаем, что сила нашей страны заключается в многообразии. Мы неоднократно наблюдали, как наша способность принимать в свои ряды самых разных людей со всего мира становится моделью формирования жизнеспособного общества, процветающих культурных и интеллектуальных сообществ, а также демократической системы правления, основанной на добропорядочности граждан. Мы однозначно образом заявили, что одной из приоритетных задач внешней политики страны является поддержка наиболее незащищенных жителей планеты, и мы знаем, что, протягивая руку помощи нуждающимся, мы также получаем большие выгоды. ■

Государственный департамент

# Переселение беженцев в США

Источник: Бюро по делам народонаселения, беженцев и миграции



©AP Photo/Aaron Favila

Вьетнамские беженцы на Филиппинах слушают представителя Международной организации по вопросам миграции (ИОМ) и готовятся к посадке в самолет, вылетающий в США. Правительство США работает с ИОМ, оказывая помощь в переселении беженцев.

**С**оединенные Штаты гордятся своей историей взаимодействия с иммигрантами и беженцами. Американская программа переселения беженцев отражает приоритетные ценности и устремления Соединенных Штатов. С 1975 года американцы приняли более 3-х миллионов беженцев со всего мира. Во всех 50 штатах, в больших и маленьких городах, беженцы строили новую жизнь, новые дома и новые сообщества.

## ПЕРЕСЕЛЕНИЕ: РЕШЕНИЕ ДЛЯ НЕМНОГИХ

Беженец — это человек, который был вынужден бежать из своей страны, и не имеет возможности вернуться туда в силу вполне обоснованных опасений преследования по религиозному, расовому, национальному признаку, из-за политических взглядов или принадлежности к определенной социальной группе. Первый шаг

для большинства беженцев — регистрация в Управлении Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) в той стране, куда переселился человек. Данное управление уполномочено обеспечивать международную защиту беженцев. Оно определяет, может ли человек получить статус беженца, и при положительном решении разрабатывает оптимальный вариант для каждого беженца: безопасное возвращение в родную страну, интеграция по месту нахождения или переселение в третью страну.

Согласно последним статистическим данным УВКБ ООН, в мире насчитывается примерно 10,5 миллионов беженцев.

Подавляющему большинству беженцев будет оказана поддержка в стране, на территорию которой они прибыли, до момента их

добровольного и безопасного возвращения в родную страну. Небольшое число беженцев получит разрешение стать гражданами той страны, в которую они прибыли, и еще меньшее число — прежде всего те, кто подвергается максимальному риску, — будут переселены в третью страну. УВКБ ООН сообщает, что в конечном итоге в третьи страны переселяется менее 1 процента всех беженцев, а США принимают свыше половины таких беженцев — больше всех остальных принимающих стран, вместе взятых.

## ПРОГРАММА ПРИЕМА БЕЖЕНЦЕВ В США: ПОДАЧА ЗАЯВЛЕНИЯ И РАССМОТРЕНИЕ ДЕЛА

После того как УВКБ ООН — в редких случаях это может быть посольство США или прошедшая специальную подготовку неправительственная организация

### **Участники программы приема беженцев в США (USRAP):**

- Бюро по делам народонаселения, беженцев и мигрантов (PRM) при Госдепартаменте США;
- Служба гражданства и иммиграции США (USCIS) при Министерстве национальной безопасности США;
- Бюро по переселению беженцев (ORR) при Министерстве здравоохранения и социальных служб США;
- десять национальных неправительственных организаций, имеющие в общей сложности более 350 филиалов по всей территории США;
- тысячи граждан, готовых предоставить свое время и навыки для оказания помощи в деле переселения беженцев в США.

(НПО) — направляет беженца-заявителя в США для переселения, дело поступает в зарубежный центр обработки заявок (ОРЕ). Бюро по делам народонаселения, беженцев и мигрантов (PRM) при Госдепартаменте США взаимодействует с международными и неправительственными организациями, координируя работу восьми региональных ОРЕ в разных странах мира. Под руководством PRM центры ОРЕ рассматривают заявления беженцев, удовлетворяющих критериям для переселения в США.

Некоторые беженцы могут начать процесс подачи заявления в ОРЕ без обращения в УВКБ ООН или другую организацию. В их число входят близкие родственники беженцев, уже переселившихся в США, а также беженцы, относящиеся к особым категориям, которые указаны в законодательном акте или определены Госдепартаментом как имеющие право на прямое участие в программе.

ОРЕ собирают биографические данные и другую информацию о заявителях с целью проверки на соответствие требованиям безопасности. Проверка на соответствие требованиям безопасности предотвращает въезд террористов и (или) преступников на территорию США в рамках программы переселения беженцев. Сотрудники Службы гражданства и иммиграции США (USCIS) изучают всю информацию, собранную ОРЕ, и проводят личное собеседование с каждым заявителем перед принятием решения об одобрении его кандидатуры для переселения в США.

Следующий шаг после одобрения кандидатуры беженца сотрудником USCIS — врачебный осмотр для определения медицинских нужд и предотвращения въезда на территорию США людей с инфекционными заболеваниями, например туберкулезом. И, наконец, ОРЕ направляет в одно из американских агентств по переселению, имеющих опыт оказания помощи вновь прибывшим беженцам, запрос о гарантиях предоставления

спонсорской поддержки. Перед отъездом в Соединенные Штаты всем беженцам предлагается пройти краткий курс ознакомления с культурой США.

Беженцы, получившие одобрение USCIS для переселения в США, становятся участниками Программы приема беженцев (USRAP). USRAP — это совместная программа различных государственных и частных организаций. Поддержка со стороны миллионов американцев служит основой удачного осуществления

программы. Конгресс США санкционировал реализацию программы переселения, однако именно местные сообщества обеспечивают ее успех, принимая беженцев из разных стран мира и оказывая им поддержку.

Общее время рассмотрения заявки зависит от местонахождения заявителя и других обстоятельств, однако в среднем с момента первого обращения в УВКБ ООН до прибытия в качестве беженца в США обычно проходит от восьми месяцев до года.

### **ПЛАНИРОВАНИЕ ПРИБЫТИЯ БЕЖЕНЦЕВ В США**

Государственный департамент сотрудничает с десятью национальными агентствами по переселению, располагающих опытом и ресурсами для организации переселения беженцев. Ежедневно представители каждого из десяти агентств встречаются в районе Вашингтона (округ Колумбия) для рассмотрения биографических данных и других сведений по делам, направляемым зарубежными центрами по обработке заявок, и определения места переселения беженца в США. Во время проведения таких встреч агентства по переселению сопоставляют конкретные потребности каждого прибывающего беженца с доступными ресурсами. Если у беженца есть родственники в США, его, по всей вероятности, переселят к ним либо поблизости от них. В других случаях агентство по переселению, которое согласилось оказать спонсорскую поддержку по данной заявке, принимает решение о выборе наиболее удачного соответствия между ресурсами сообщества и потребностями беженца.

Информация о местоположении и названии спонсорской организации передается обратно, в исходный центр обработки, который обращается в Международную организацию по вопросам миграции (ИОМ), в задачи которой входит доставка беженца на новое место жительства. Транспортные расходы по



©AP Photo/Sayid Azim

Беженцы из Бурунди прощаются и покидают Танзанию, отправляясь на новое место жительства в США.

переселению беженца оформляются в виде ссуды, которую беженец должен начать выплачивать после того, как обустроится в США.

### После прибытия в США

Как отмечалось ранее, Государственный департамент сотрудничает с десятью национальными агентствами по переселению беженцев. Некоторые агентства имеют религиозную направленность, однако у них нет права обращать людей в свою веру. Стандартное соглашение о сотрудничестве между Государственным департаментом и каждым из национальных агентств по переселению определяет, какие товары и услуги агентство должно предоставить каждому беженцу. В общей сложности десять национальных агентств по переселению располагают сетью из 350 филиалов по всей территории США. Штаб-квартира каждого агентства поддерживает контакт с филиалами в целях осуществления контроля над ресурсами, которые могут быть предложены на местном уровне (например, наличие переводчиков, владеющих разными языками, размер и особые характеристики имеющегося жилья, наличие школ со специальными услугами, медицинское обслуживание, курсы английского языка, предоставление консультаций и т. д.).

В соответствии с положениями соглашения о сотрудничестве, по приезде в США всех беженцев встречают в аэропорту представители филиала спон-

сорской организации по переселению, члены семьи и (или) знакомые. Беженцев размещают в квартире, в которой есть мебель, бытовые приборы, соответствующая климату одежда и продукты, привычные для беженца. Вскоре после прибытия беженцам помогают начать жизнь в Соединенных Штатах. Этот процесс включает оформление карты социального обеспечения, устройство детей в школу, знакомство с магазинами и порядком совершения покупок, запись к врачу, поиск социальных и языковых служб.

Программа Госдепартамента по приему и размещению беженцев предоставляет беженцам поддержку, позво-

ляющую обустроиться в США. В рамках программы агентствам по переселению одновременно выделяется сумма в размере 1800 долларов США на каждого беженца для оплаты его расходов в течение первых нескольких недель. Большая часть этой суммы идет на покрытие расходов по аренде квартиры, приобретению мебели, одежды и продуктов для беженца, а также направляется в фонд заработной платы сотрудников агентства, на оплату аренды офиса и других, связанных с переселением услуг, которые не спонсируются и не предоставляются волонтерами.

Программа Госдепартамента по приему и размещению беженцев ограничивается лишь первыми неделями после приезда беженцев в США, однако Бюро по переселению беженцев при Министерстве здравоохранения и социальных служб сотрудничает с различными государственными и неправительственными организациями в целях обеспечения более долговременной финансовой и медицинской помощи, а также предоставления языковых и социальных услуг.

После выдачи разрешения на работу беженцам предлагается как можно скорее начать трудовую деятельность. Длительный опыт работы сотрудников американской программы по переселению беженцев показывает, что люди осваивают английский язык и действуют увереннее в том случае, если начинают работать вскоре после приезда в США. Большинство беженцев начинают с самых простых должностей, даже при наличии навыков и образования высокого уровня.

Со временем многие, если не большинство беженцев продвигаются по службе, добиваются успеха и признания в США.

Через год после приезда беженцы должны подать заявление на получение статуса постоянного резидента США (так называемой гринкарты), а после пяти лет пребывания в США беженец имеет право обратиться с заявлением о предоставлении ему гражданства США. ■

#### **Агентства по переселению в США**

- Всемирная служба церквей
- Общество внутренних и зарубежных миссий
- Эфиопский совет развития сообщества
- Общество помощи еврейским эмигрантам
- Бюро программ для беженцев
- Международный комитет спасения
- Лютеранская организация помощи иммигрантам и беженцам
- Комитет США по делам беженцев и иммигрантов
- Конференция американских католических епископов
- Всемирная комиссия по оказанию помощи

# Тридцать лет со дня принятия Закона о беженцах 1980 года

Дорис Мейсснер



С момента принятия Закона о беженцах 1980 года в США приехало более трех миллионов беженцев и лиц, попросивших политическое убежище. На фотографии албанская семья из Косово подает заявление на переселение в США.

*Дорис Мейсснер возглавляла Службу иммиграции и натурализации США с 1993 по 2000 год и занимала высокие должности в Министерстве юстиции США с 1973 по 1986 год. В настоящий момент является старшим научным сотрудником Института миграционной политики (Вашингтон, округ Колумбия).*

**Б**лагодаря Закону о беженцах 1980 года более трех миллионов человек обрели защиту и кров в Соединенных Штатах. Этот закон заложил правовую основу для получения статуса беженца или лица, попросившего политическое убежище, и, таким образом, США смогли принять беженцев и лиц, попросивших политическое убежище, со всего мира.\*

Закон ознаменовал собой фундаментальное переосмысление того, как Соединенные Штаты выполняют свои долгосрочные обязательства относительно принципов международных прав человека и помощи беженцам. Продвигая этот закон, сенатор Эдвард М. Кеннеди добился полного пересмотра иммиграционного законодательства и политики, начатого в 1963 году его братом, президентом Джоном Ф. Кеннеди. Закон о беженцах основывается на Поправках к Закону об иммиграции и гражданстве 1965 года, подписанных президентом Линдоном Б. Джонсоном, которые покончили с сорокалетней практикой квот, основанных на стране происхождения, и открыли путь в Соединенные Штаты иммигрантам со всего мира.



Credit: © AP Images/Scott Applewhite

Сенатор Эдвард М. Кеннеди обращается к комитету Сената США по политике в отношении беженцев (1985 год).

В течение 15 лет после принятия поправок 1965 года законодательство США продолжало ограничивать прием беженцев из стран Ближнего Востока, скрывавшихся от коммунистического режима и репрессий. Закон о беженцах 1980 года позволил окончательно оформить законодательные изменения, вызвав невиданный в истории масштаб иммиграции и переселения беженцев, в результате чего США стали называть «первой всемирной нацией». Законом:

- было принято международное определение беженца, установленное в 1951 году Конвенцией ООН о статусе беженцев, а именно: беженец — это человек, который не имеет возможности вернуться в свою страну в силу «вполне обоснованных опасений преследования» по расовому, религиозному, национальному признаку, а также из-за политических взглядов или принадлежности к определенной социальной группе;
- специальные меры помощи беженцам заменены систематическим ежегодным пересмотром и корректировкой максимального числа принимаемых беженцев;
- разрешено предоставление статуса беженца лицам, находящимся в США и попросившим политическое убежище;

- предусмотрена помощь в переселении (через денежные выплаты и программы спонсорской помощи) вновь прибывших беженцев, с тем, чтобы помочь им устроиться на новом месте и начать новую жизнь.

В первые недели после принятия закона 1980 года его положения подверглись испытанию.

В период с апреля по октябрь 1980 года «лодочный мост» из Мариэля (Куба) доставил к берегам Флориды 125000 беженцев. «Лодочный мост» стал первой значительной мерой помощи беженцам, попросившим политическое убежище, которая была реализована на территории США. До 1980 года в США могли приезжать только беженцы, получившие разрешение на въезд за рубежом.

После прибытия беженцев из Мариэля в страну хлынул поток людей в поисках убежища из стран Центральной Америки, страдающих от продолжительных гражданских войн. В первое время оказываемая им поддержка в США была разобщенной и страдала от нехватки финансирования. Однако в начале 90-х годов США изменили порядок предоставления убежища и создали новую систему, подтвердившую впоследствии свою своевременность, гибкость, добросовестность и справедливость. В результате на данный момент США ежегодно предоставляют убежище беженцам из более чем 105 стран.

Кроме того, были изменены зарубежные программы США по приему беженцев. В 1980-х годах эти программы занимались преимущественно беженцами из бывшего Советского Союза и Юго-Восточной Азии. Сегодня программы приема беженцев в США значительно расширили круг беженцев, которым предоставляется помощь. Эти программы действуют совместно с основными международными гуманитарными организациями, такими как Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН), и с другими странами, которые разделяют с США обязательства относительно беженцев, например, с Канадой и Норвегией. В результате на данный момент Соединенные Штаты организывают переселение беженцев из более чем 65 стран и оказывают помощь и содействие беженцам и лицам, покинувшим свою страну, по всему миру. Каждая новая группа беженцев вносит свой вклад в многообразие США и способствует обогащению американской культуры.

Хотя иммиграция зачастую является противоречивым процессом, американскую систему помощи беженцам и лицам, нуждающимся в убежище, считают успешной во всем мире. Приняв основополагающие принципы международных прав человека и защиты беженцев в рамках гибкой правовой системы, отвечающей новым и меняющимся потребностям, Закон о беженцах 1980 года расширил обязательства США по обеспечению безопасности многих незащищенных людей во всем мире. В результате миллионы жителей из разных стран — от Сомали до Косово и Ирака — нашли теплый прием и обрели надежду в Соединенных Штатах. ■

*\* Беженцы получают разрешение на въезд в США из другой страны, а лица, ищущие политическое убежище, приезжают в страну без предварительной проверки и ходатайствуют о предоставлении политического убежища уже после въезда в страну.*

# Больше не нужно бежать, чтобы спасти свою жизнь

Один из «потерянных детей» Судана помогает вновь прибывшим беженцам обосноваться на новой родине.



Предоставлено Джули Денеша

Адиер Денг был вынужден покинуть свой дом на юге Судана в четырехлетнем возрасте, скитался все детство и жил в лагере для беженцев, пока он не переселился в Соединенные Штаты в 2000 году.

*Адиер Денг покинул свой дом на юге Судана четырехлетним мальчиком в 1989 году во время Второй гражданской войны в Судане. Он был разлучен со своей семьей, которая теперь живет в лагере для беженцев в Уганде. Мать Денга умерла по пути в лагерь.*

*После трудного путешествия в Эфиопию и в лагерь для беженцев в Кении в возрасте 15 лет Адиер переехал в США. Теперь, уже получив степень магистра делового администрирования, Адиер учится на юридическом факультете и работает специалистом по правам человека в епархии Святого Иосифа в Канзас-Сити, помогая вновь прибывшим беженцам.*

**Вопрос:** Почему вы покинули свой дом на юге Судана?

**Адиер:** Я покинул свой дом в Судане из-за войны, которая велась с 80-х годов между Северным и Южным Суданом. Мне пришлось бежать, чтобы спастись, нас выгнали из наших деревень, когда мне было 4 года, и нам пришлось бежать в Эфиопию.

**В:** Вы бежали из Судана вместе со своей семьей?

**Адиер:** Нет. Моя семья была в деревне, а я в это время работал на выгоне. Они напали и на выгон, и на деревню, и мы были вынуждены бежать кто куда. Мои родители [бежали] на юг, по направлению к Уганде, а я [бежал] в Эфиопию. Так я был разлучен с ними. В тот момент я был со своим двоюродным братом, тогда ему было 11 лет.

**В:** Как долго вы с вашим братом добирались из Судана в Эфиопию?



© AP Photo

Денг был одним из 27000 «потерянных детей» из южного Судана, которых заставили покинуть свои дома во время Второй гражданской войны в Судане (1983-2005). Выходец из южного Судана живет в лагере за пределами зоны военных действий, чтобы скрыться от насилия (снимок сделан в 1989 году).

**Адиер:** Нам потребовалось на это три месяца, потому что пришлось идти через пустыню, потом мы долго шли к границе через джунгли. До Эфиопии было почти 5000 км, поэтому у нас ушло почти три месяца, чтобы туда добраться.

**В:** Что случилось, когда вы добрались до Эфиопии?

**Адиер:** Когда мы добрались до Эфиопии, нам пришлось пересечь реку Гило, одну из самых опасных и зараженных в Эфиопии. Я бы даже сказал, что, может, и во всей Африке. Многие из тех, кто бежал с нами, погибли в воде: кто-то утонул, кого-то съели крокодилы. Нам пришлось перейти эту реку, чтобы попасть в Эфиопию. Потом мы поселились там и сами построили себе хижины. В тот момент там не было ООН. Там никого не было. Мы были в джунглях. И мы находились далеко от эфиопских городов, поэтому нам приходилось трудновато.

**В:** А что произошло потом?

**Адиер:** В Эфиопии началась война, и никто не хотел, чтобы мы там жили. Под угрозой применения оружия нас заставляли вернуться в Судан, и нам снова пришлось пересекать эту реку. На этот раз мы направились

в Кению. От реки до Кении было больше 3000 км. Путь из Судана в Эфиопию, а потом в Кению длился почти год.

**В:** Как вам удалось выжить?

**Адиер:** В основном, благодаря поддержке моего двоюродного брата. Помогли также вера и надежда. На них я и полагался. Я все еще надеялся, что придет день, когда все наладится, что война закончится, и я смогу вернуться на родину.

При этом у нас не было даже нормальной еды, зачастую приходилось питаться листьями. Я пытался не думать о родителях, потому что, когда я думал о них, надежда оставляла меня. Я просто надеялся, что выдержу все это. Оставалось только молиться. Вот что питает надежду.

**В:** Что было потом, когда вы добрались до Кении?

**Адиер:** Мы начали жить на границе Кении с Эфиопией, в местечке под названием Локичоггио. Потом нас переселили на север Кении.

Там не было домов, не было воды, только сухая земля. Теперь мы были в лагере для беженцев «Какума». [Со временем] Красный крест и ЮНИСЕФ [Детский фонд Организации Объединенных Наций] начали поставлять продовольствие, книги, карандаши и прочее.

**В:** Как жилось в лагере для беженцев?

**Адиер:** Когда я попал в лагерь для беженцев, мне шел пятый год. Жизнь [в лагере] была непростой. Она была ужасной. В лагере не удовлетворялись даже основные потребности. В то же время мы хотели ходить в школу. [Но] если тебе нечего есть, нет и речи о том, чтобы учиться. Мы постоянно болели. Жизнь в лагере была тяжелой, а я провел там девять с половиной лет.

**В:** Куда вы хотели переселиться?

**Адиер:** Я хотел поехать в США. Это было лучшее из возможных мест. Я хотел поехать в Америку, чтобы пойти в школу и когда-нибудь внести свой вклад в восстановление мира в Судане.

**В:** Когда вы и ваш двоюродный брат уехали из Кении в Соединенные Штаты?

**Адиер:** Это случилось в ноябре 2000 года, мне шел пят-

надцатый год.

**В:** Кто помог вам в этом?

**Адиер:** Мне помогла организация «Христианская служба Бетани» в Гранд-Рэпидс (Мичиган). Они нашли для меня приемную семью, где я жил до 18 лет. Это были действительно хорошие люди. Они были мне как родители.

**В:** Расскажите о своем приезде в Соединенные Штаты.

**Адиер:** Это было зимой, я раньше никогда не видел зимы. Я имею в виду снег. Было по-настоящему холодно. Они держали табличку с моим именем, я вышел и увидел свое имя на табличке, подошел к ним, представился, они ждали именно меня. Они привезли для меня большую куртку и другую одежду. Я надел ее, и мы пошли к машине, а потом поехали домой. Я очень волновался при встрече с ними.

**В:** Как вы привыкали к жизни в Соединенных Штатах?

**Адиер:** Было очень сложно привыкнуть. Здесь совсем другая культура. [У меня был] культурный шок. Мне пришлось привыкать к американской еде, к зиме, к новой школе. Когда я приехал, я понимал английский язык, но не мог на нем говорить. Поэтому мне было трудно все это совместить.

**В:** Как вам удалось, в конце концов, привыкнуть к новой жизни?

**Адиер:** Это началось после того, как у меня появилась возможность осесть на одном месте. Просто надо найти свою нишу, понять, чего ты хочешь, и получить совет. Мне помогли программы «Христианской службы Бетани», встречи, спорт и тому подобное. [У меня появились] друзья, это был хороший опыт. Но в то же время я не могу забыть, что привело меня в Америку. И, конечно, это помогает двигаться вперед.

**В:** Что вы намеревались делать?

**Адиер:** В основном я хотел закончить обучение. Это для меня стояло на первом месте. Во-вторых, я хотел работать в организации, которая помогает людям из стран третьего мира. Или я хотел, если не найду что-то подобное, сам создать такую организацию.

**В:** Что вы почувствовали после стольких лет скитаний, когда, наконец, у вас появился дом?

**Адиер:** Это прекрасное чувство. Здесь безопасно. В то же время чувствуешь, что... хочешь сделать что-нибудь для той страны, которую оставил. Я считаю, что должен делать больше. Я должен оказывать какую-то помощь.

**В:** А какие у вас впечатления от школы?

**Адиер:** В школе было очень хорошо, просто отлично. Мне очень там понравилось.

**В:** Что именно вам понравилось?

**Адиер:** Было здорово иметь много друзей, понравилось качество обучения, прекрасные учителя. Мне понравилось играть с детьми, ходить на занятия и вечеринки. Жизнь была хорошая. По-настоящему хорошая.

**В:** Что вы делали после окончания школы?

**Адиер:** После школы я пошел в колледж. Я учился в Аквинас-Колледже в Гранд-Рэпидс (штат Мичиган). Я получил степень бакалавра в 2007 году. После этого я изучал менеджмент в Университете им. Джона Ф. Кеннеди, и в 2008 получил степень магистра делового администрирования.

**В:** Чем вы занимаетесь сейчас?

**Адиер:** Сейчас я учусь на юридическом факультете в Конкорде. И мне это нравится. Учиться там непросто. Это дорого и отнимает много времени. Но пока все идет хорошо.

**В:** Вы и учитесь в юридической школе и работаете. Где вы работаете?

**Адиер:** Я работаю в епархии Святого Иосифа в Канзас-Сити специалистом по правам человека. Занимаюсь поиском работы для беженцев. Учитывая текущую ситуацию [экономический спад], иммигрантам очень сложно найти работу. Мне нравится то, что я делаю. И, конечно, это похоже на то, через что я прошел с тех пор, как приехал в Америку. У меня есть стимул. Мне нравится то, чем я занимаюсь.

**В:** Как вы считаете, ваш опыт беженца помогает вам в работе?

**Адиер:** Это мне очень помогло, потому что я обнаружил, что смотрю на ситуацию с двух сторон. С одной стороны, я беженец, я был на вашем месте, я был в такой же ситуации. С другой стороны, я американец. Приходится объединять эти два момента, чтобы эффективно оказывать услуги. В то же время, чтобы делать свою работу правильно, нужно стратегически смотреть на вещи.

Я точно знаю, что делать, потому что вспоминаю, что сам пережил. [Например], если клиент звонит мне и говорит: «Я должен сегодня идти на работу, но меня некому подвезти», я вспоминаю, как это было со мной. Я сам был в такой ситуации когда-то давно, и я знаю, как при этом себя чувствуешь.

**В:** Вы чувствуете себя в Соединенных Штатах как дома?



Предоставлено Джули Денеша

Денг учится на юридическом факультете и работает специалистом по правам человека в епархии Святого Иосифа в Канзас-Сити, он использует свой опыт, чтобы помогать беженцам, вновь прибывшим в Соединенные Штаты.

**Адиер:** На самом деле дом — там, где ты живешь. Я чувствую себя как дома [в США]. Здесь я учусь. У меня есть работа и квартира. У меня много знакомых и друзей. Я знаком с американской системой. И я знаю, как решать свои проблемы самостоятельно. Я привык к американскому образу жизни.

**В:** Кем вы себя считаете?

**Адиер:** (Смеется) Я все еще и суданец, и американец. Я американский гражданин, поэтому я американец. Это с одной стороны. С точки зрения места проживания и с точки зрения гражданства, я американец. С другой стороны, я все еще суданец, потому что родился в Судане.

Я являюсь представителем двух культур: как американской, так и суданской. Это часть культуры, которая никуда не денется. Поэтому во мне до сих пор продолжают сосуществовать эти две культуры. Я все еще говорю на своем языке, и это хорошо. Теперь я говорю на английском, и это тоже по-своему хорошо. Так что я нахожусь как бы в двух мирах. Но, повторяю, я живу в Америке. Приятно сохранять свою идентичность. В то же время нет нужды отказываться от новой системы, в которую ты попал.

**В:** Что вы почувствовали в тот день, когда стали гражданином?

**Адиер:** Это было прекрасное чувство. Я был счастлив. Я был здесь уже долгое время, и вот я стал гражданином. Так что принять мою новую культуру и мою новую страну было действительно радостно. Я хотел этого.

**В:** Как вам удалось многого достичь за такое короткое время?

**Адиер:** Я думаю, всегда надо помнить, что нельзя терять ориентиры. И моими ориентирами были цели, которые я перед собой поставил. Добиться их было сложнее. Но в то же время тот путь, который я проделал, научил меня добиваться своих целей. Приходится планировать, потом готовиться, а потом действовать самостоятельно, без указаний других людей из своего окружения. Вот как я подхожу к этому: нельзя терять ориентиры. И тогда знаешь, как достичь цели. Многие не ставят перед собой ориентиров или по какой-то причине теряют их. Но, опять же, этот способ подходит лично для меня. ■

Прослушать отрывки из интервью Адiera можно по адресу: <http://www.america.gov/refugees.html>

# Американец афганского происхождения помогает кубинской семье приобрести дом и добиться материального благополучия в США

Автор: Рохелио Эспиноса. Перевод с испанского языка — Государственный департамент США



Рохелио Эспиноса (на переднем плане) и (слева направо) его дочь Яниурис, жена Янейси Соса, сын Освальдо, мать Маргарита Сеперо, шурина Даниэль Эрнандес и племянница Чанайа Эрнандес в их доме (Рочестер, Нью-Йорк). Семья переселилась в Рочестер с Кубы в 2005 году.

## Семья Эспиноса

Меня зовут Рохелио Эспиноса. Я и моя семья — политические беженцы из муниципалитета Флорида в провинции Камагуэй (Куба). Я начну свой рассказ с того, почему мы приехали в эту замечательную страну, которая радушно приняла нас. Мой отец, Рохелио А. Эспиноса Ромо был заключенным концентрационного лагеря, который коммунистическое правительство Кубы называет Молодежной трудовой армией [Ejército Juvenil del Trabajo], но который представляет собой не что иное, как тюрьму для противников режима.

Вся наша семья из 10 человек прибыла в Майами (штат Флорида) в сентябре 2005 года. Мы потратили один день на оформление бумаг и прочие формальности и на следующий день уехали в Рочестер (штат Нью-Йорк). Там нас встретил г-н Али Надир. Он официально представился и объяснил, что его выбрал



Социальный работник СФС Али Надир помог многим беженцам адаптироваться к новой жизни.

## Али Надир

Я работаю с беженцами и прибывающими в Соединенные Штаты иммигрантами с самого детства. Поскольку я сын иммигранта из Кабула (Афганистан), в юности я много помогал афганским семьям, которые бежали в 80-е годы в Соединенные Штаты от войны. Дом моей семьи, расположенный на севере штата Нью-Йорк, служил перевалочным пунктом для бесчисленных афганских семей и людей, которые бежали от войны и преследования в своей родной стране. Мы часто делили еду и свой дом с теми, кто искал лучшей жизни для себя и для своих

## Рохелио Эспиноса

Католический семейный центр (CFC), организация, которая помогает политическим беженцам, потому что он говорит на испанском языке. Потом у нас состоялась очень приятная дружеская беседа. Мы переживали о переезде в страну, которая так сильно отличается от нашей родины. Г-н Надир отвез нас в наше временное жилье. В квартире уже были кровати, еда и все, что могло нам понадобиться для жизни. Постепенно г-н Надир объяснил нам, как что устроено в этой стране, и рассказал, какую помощь окажет CFC, чтобы мы могли начать процесс переселения, который очень сложен для таких пожилых людей, как мои мать, отец и бабушка, которые прожили почти всю свою жизнь на Кубе. CFC и прикрепленный к нам социальный работник Али Надир позаботились об оформлении всех официальных документов. Они также рассказали нам о системе социальной защиты, чтобы мы могли понять американские законы, особенно законы штата Нью-Йорк, и получить все льготы, причитающиеся нам как беженцам. Г-н Али Надир отвез нас на прием к врачу и во все другие организации и объяснил, как стать независимым и работать в этой стране. Для нас все было новым и совершенно не таким, как в стране, из которой мы приехали.

Стоит сказать, что CFC дал нам возможность бесплатно посещать занятия по английскому языку и курсы, на которых объяснялось, что такое кредитная история, чтобы мы могли лучше адаптироваться к жизни в Соединенных Штатах. Г-н Али Надир объяснил нам суть программы помощи беженцам Match Grant, по которой мы могли получить деньги при условии, что начнем работу в Соединенных Штатах в максимально короткие сроки. Он также объяснил, как важно в этой стране иметь постоянную работу, как экономить деньги и оплачивать счета. Без его помощи и активного участия мы не смогли бы устроиться, почувствовать себя в безопасности и осуществить американскую мечту. Благодаря его советам и указаниям, которым мы до сих пор следуем, мы смогли получить кредит и купили прекрасный дом.

Иметь свой дом в этой стране очень важно, и теперь я и моя семья являемся домовладельцами. Мы не смогли бы осуществить эту мечту без его помощи.

Стоит также упомянуть, что CFC помог нам найти работу, что очень сложно сделать людям, которые не говорят на [английском] языке. Сотрудники центра подробно рассказали нам, как искать работу, что очень важно, потому что мы не имели об этом никакого представления.

Я бы хотел сказать, что в целом помощь, доверие и профессионализм г-на Али Надира и CFC очень помогли мне и моей семье. Я абсолютно уверен, что

## Али Надир

детей в Америке. Меня всегда поражало в этих семьях то, как быстро они учились английскому языку, начинали работать и адаптировались в местных и религиозных общинах в Соединенных Штатах.

После того как я столько лет помогал другим семьям начать новую жизнь в США, когда мне было 13 лет, мы наконец-то смогли принять в Америке часть нашей собственной семьи. Пробыв несколько лет беженцами в Пакистане, и скрываясь от войны, мои тетя и дядя и их пятеро детей приехали в Америку. Так же как мы помогали другим семьям, мы помогли им найти дом, начать учиться и посещать уроки английского языка, а также найти работу и начать зарабатывать. Через шестнадцать лет мои двоюродные братья и сестры стали преуспевающими родителями, аспирантами и инженерами и ведут нормальную и плодотворную жизнь в Соединенных Штатах.

Закончив колледж, я решил использовать опыт, полученный в детстве, и снова помогать беженцам, приезжающим в Соединенные Штаты. Вернувшись в свой родной город Рочестер (штат Нью-Йорк), я нашел Агентство по переселению беженцев Католического семейного центра (CFC). В этом агентстве меня многое удивляло: разнородность беженцев, которым они оказывали помощь, объем предоставляемых услуг и тесное общение агентства и его сотрудников со своими клиентами. И что наиболее важно, я увидел положительное, осязаемое влияние CFC и его сотрудников на жизнь людей.

Когда меня приняли на работу в CFC в качестве социального работника, одним из моих первых дел стало дело кубинской семьи Эспиноса. Эта семья из 10 человек изначально получила статус беженцев из-за заключения и последующей смерти в трудовом лагере главы семьи Рохелио А. Эспиноса Ромо при режиме Фиделя Кастро. Эта семья не просто была одной из первых семей, с которыми я работал в CFC, но и одной из самых больших семей, с которыми мне довелось работать за все время в агентстве.

Из-за того, что семья была большая (шесть взрослых и четверо детей) возникали чрезвычайно сложные задачи. Стандартный процесс переселения CFC включает предоставление меблированного жилья, доступ к социальному и медицинскому обслуживанию, предоставление одежды, соответствующей сезону, и домашней утвари, помощь в определении детей в школу, помощь с оформлением иммиграционных и прочих документов, а также помощь в трудоустройстве. Однако с семьей из 10 человек обычные процедуры, такие как подача заявления на получение карточки социального обеспечения или вакцинация от туберкулеза, оказались очень трудной задачей.



Предоставлено Джей Кейперс

Рохелио около своего дома. Семья много работала, чтобы накопить деньги, и смогла получить кредит на покупку дома.

### РОХЕЛИО ЭСПИНОСА

без их помощи мы не смогли бы добиться того, что у нас есть в настоящий момент, и не смогли бы полностью интегрироваться в общество и систему. Мы продолжаем следовать профессиональным и содержательным советам Али. Несмотря на молодой возраст и него имеет большой опыт. Без него мы не смогли бы достичь своей цели. Даже теперь, почти через пять лет после нашего приезда в США он все еще поддерживает с нами связь, интересуясь, как мы живем и как идут у нас дела. У меня, моей семьи и друзей, которые находятся в такой же ситуации, что и мы, никогда не было никаких личных или профессиональных проблем в отношениях с Али или CFC.

Такие организации и их сотрудники никогда не должны прекращать свою деятельность. Многие люди со всего мира приезжают сюда при таких же обстоятельствах, что и мы. Приятно знать, что такие профессионалы, как г-н Али Надир, и такие государственные [sic] организации, как CFC, проявляют заботу и оказывают безоговорочную поддержку, чтобы человек мог остаться и устроиться в Соединенных Штатах наилучшим образом и получить самый положительный опыт.

Благодарим Правительство США, Католический семейный центр и особенно г-на Али Надира за искреннюю, профессиональную и бескорыстную помощь. Мы будем всегда вам благодарны за помощь, оказанную нашей семье. ■

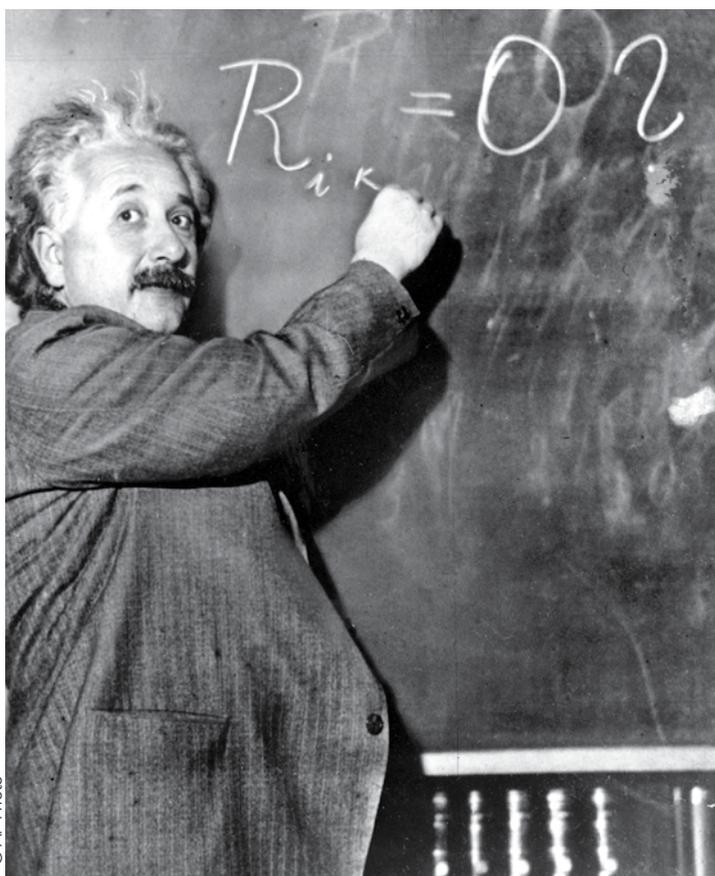
### Али Надир

Несмотря на задержки и неудачи, которые временами сопровождали процесс переселения, семья Эспиноса неизменно проявляла терпение, упорство и стремление начать новую жизнь в Соединенных Штатах. С помощью CFC за полгода семья добилась самостоятельности и успешно адаптировалась к жизни в стране. Члены семьи, которые были способны трудиться, успешно устроились на работу и обрели финансовую независимость, дети пошли в школу и постепенно изучили английский язык, и семья даже смогла купить свою первую машину.

Возможно, самым удивительным при переселении семьи Эспиноса в США был даже не их успех, а то, как быстро они вошли в устоявшееся общество иммигрантов Рочестера и начали помогать другим приезжающим беженцам. Чтобы обеспечить максимальную поддержку, CFC сотрудничает с группой волонтеров, религиозными группами и местной диаспорой Рочестера. Семья Эспиноса быстро влилась в местную общину. Они часто принимают другие кубинские семьи, приезжающие в Рочестер, бескорыстно готовят для них еду, предоставляют временное жилье и помогают с транспортом. Члены семьи Эспиноса проявили готовность отплатить тем же добром и великодушием, которые были проявлены по отношению к ним самим, когда они приехали в страну.

Сейчас, меньше чем за четыре года после приезда в Соединенные Штаты, семья Эспиноса являет собой прекрасный пример того, как должен протекать процесс переселения. Благодаря поддержке CFC в первые месяцы их жизни в Соединенных Штатах, у них появился свой дом, они обрели финансовую независимость и полностью адаптировались к жизни в стране. Их дети теперь свободно говорят по-английски, хорошо учатся в школе и смогут пойти в любой университет. Как и многим афганским семьям, которые я встречал, будучи ребенком, им был оказан теплый прием в Соединенных Штатах и предоставлен шанс начать новую жизнь, и они в полной мере использовали эту возможность. ■

## Известные (и менее известные) беженцы, изменившие свою жизнь



© AP Photo

### Альберт Эйнштейн

Один из величайших ученых мира Альберт Эйнштейн завоевал авторитет и всеобщее признание за свои научные открытия, одно из которых — теория относительности. В 1921 году Эйнштейн получил Нобелевскую премию по физике. В 1930-х годах, когда к власти в Германии пришли нацисты, Эйнштейн столкнулся с антисемитизмом и преследованиями. Он был вынужден уехать в Соединенные Штаты, где впоследствии устроился преподавателем в Принстонский университет. Эйнштейн решительно выступал в защиту немецких евреев; он жил в США до момента своей смерти в 1955 году.



© AP Photo/Ron Schwane

### Лун Юн

В 1975 году, когда Юн было пять лет, к власти пришли красные кхмеры, свергнувшие правительство Камбоджи. Юн и ее семья были вынуждены покинуть свой дом в Пномпене, столице страны, и скитаться по всей Камбодже, борясь за выживание. Красные кхмеры готовили Юн и других детей в солдаты, но ей удалось бежать из страны вместе с родственниками в Таиланд, где они поселились в лагере для беженцев. Через некоторое время Юн была переселена в Соединенные Штаты, где она закончила колледж и стала писателем и активистом движения за права человека в Камбодже. Юн является представителем Американского движения за мир, свободный от мин.

*При переселении в другую страну беженцы часто сталкиваются с трудностями, но многие из них способны преодолеть эти препятствия. В журнале приведены яркие примеры известных (и менее известных) беженцев, переселившихся в США, сумевших добиться успеха и изменить жизнь в своих местных сообществах и за их пределами.*



Courtesy of David Morse, www.david-morse.com

**Габриэль Боль Денг (в центре),  
Гаранг Майуоль (справа) и Коор  
Гаранг (слева)**

В 1987 году, когда Денг, Майуоль и Гаранг были еще маленькими, им пришлось покинуть свой дом в Южном Судане во время Второй гражданской войны в Судане (1983–2005) вместе с другими «потерявшимися» детьми (более 27 тысяч детей из Южного Судана были вынуждены покинуть свою страну) эти трое мальчишек бежали в лагерь для беженцев в Эфиопии. Из Эфиопии они попали в лагерь беженцев в Кении и в 2001 году прибыли в США. Каждый из них занимался сбором денег, чтобы помочь улучшить здравоохранение и образование в деревнях Южного Судана. В 2007 году они вернулись в Южный Судан для съемок документального фильма «Возрождая надежду».

**Глория Эстефан**

После кубинской революции Глория Эстефан еще ребенком вместе с семьей покинула Кубу и поселилась в Майами. Эстефан стала популярной певицей, по всему миру было продано более 90 миллионов ее альбомов. Она завоевала пять премий «Грэмми». Глорию Эстефан называют «Королевой латиноамериканской поп-музыки».



© AP Photo/David J. Phillip



© AP Photo/Frank Franklin II

**Вайклеф Джин**

В возрасте девяти лет Вайклеф Джин и его семья покинули Гаити и переехали в Соединенные Штаты, обосновавшись, в конечном итоге, в Нью-Джерси. Джин был членом группы Fugees (образовано от англ. "refugees" — «беженцы»), популярной хип-хоп группы, получившей признание критиков. Затем Джин начал успешную сольную карьеру; он активно выступает за развитие Гаити.

### **Роберто Суарес**

Суарес покинул Кубу, свою родную страну, в возрасте 33 лет после прихода к власти Фиделя Кастро. Суарес приехал в Соединенные Штаты и начал работать в отделе экспедиции газеты *Miami Herald* за минимальную заработную плату. Он постепенно продвигался по службе и, в конечном итоге, возглавил *Miami Herald*; после этого он основал *El Nuevo Herald*, газету на испанском языке. Суарес являлся активным членом испанской общины в Южной Флориде и видным деятелем в журналистике.



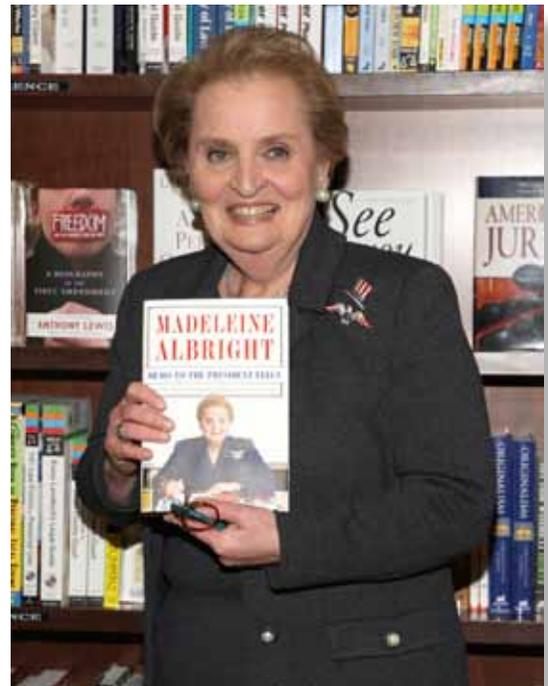
С разрешения Джипа Хангера, *The Charlotte Observer*



© AP Photo/Alex Brandon

### **Эйн «Джозеф» Као**

Као родился во Вьетнаме в 1967 году. Его отец был офицером в южновьетнамской армии и власти Северного Вьетнама посадили его в тюрьму. В 1975 году Као, его брат и сестра бежали в Соединенные Штаты и поселились в Новом Орлеане. После окончания колледжа Као стал защитником беженцев, а впоследствии получил юридическую степень. В 2008 году он стал членом Палаты представителей от штата Луизиана, первым американцем вьетнамского происхождения избранным в Конгресс США.



© Jason Kempin/Wire Image

### **Мадлен Корбел Олбрайт**

Мадлен Олбрайт родилась на территории современной Чешской республики, а в 1948 году, когда коммунисты пришли к власти, вместе с семьей бежала в США. Семья поселилась в Денвере, штат Колорадо. Олбрайт поступила в колледж Уэлсли и увлеклась политикой. В 1997 году Олбрайт стала первой в истории США женщиной на посту государственного секретаря и самой высокопоставленной женщиной в правительстве США на тот момент.



С разрешения The Miami Herald, 2010

### **Ивонн Куэста**

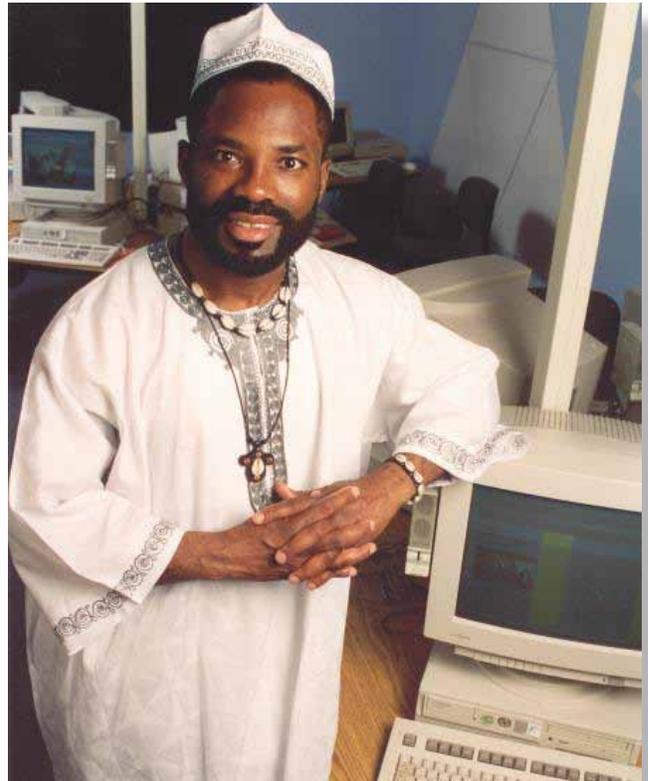
В 1980 году, в возрасте семи лет, Ивонн Куэста и ее семья стали участниками «лодочного моста» из кубинского порта Мариэль, когда 125 тысяч человек покинули Кубу и переехали в Майами. Впоследствии Куэста стала помощником государственного защитника в округе Майами-Дейд в штате Флорида. Сейчас ее кандидатура рассматривается для назначения на должность судьи в округе Майами-Дейд. Если Куэста будет избрана, то она станет первым действующим судьей округа Майами-Дейд, который попал в США через «лодочный мост» из кубинского порта Мариэль.



© AP Photo/Bebeto Matthews

### **Ли Лу**

После участия в 1989 году в демонстрациях на площади Тяньаньмэнь, Ли уехал из Пекина в Гонконг, а затем отправился в Соединенные Штаты, где поступил в Колумбийский университет в Нью-Йорке. В 1996 году Ли стал первым за всю историю университета выпускником, который получил три разных диплома в один день — диплом бакалавра, диплом по праву и диплом по бизнесу. Ли стал успешным инвестиционным банкиром. Кроме того, он является членом Консультативного совета по присуждению премий компании Reebok в области прав человека.



С разрешения emegwali.com

### **Филипп Эмигвали**

Филипп Эмигвали, выросший в Нигерии, является представителем этнической группы ибо. В 1966 году началась гражданская война за независимость Биафры между центральным правительством Нигерии и этническими группами ибо, проживавшими на юге. Во время войны Эмигвали провел три года в лагере для беженцев. В 1974 году Эмигвали приехал в Соединенные Штаты, где впоследствии получил степень по математике, информатике, строительству гражданских, прибрежных и морских объектов. В 1989 году за успехи в области вычислительной техники Эмигвали был удостоен престижной премии Гордона Белла в информатике.

## Две семьи турок-месхетинцев, переселившиеся в Пенсильванию, видят безграничные возможности для своих детей



С разрешения Джона Берри

Сонамжон Капитанова, Саида Капитанова, Халида Капитанова, Айвос Капитанов и Эльмира Капитанова (слева направо). Семьи Капитановых переселились в Пенсильванию из России. Они турки-месхетинцы, этническая группа, проживающая в Центральной Азии, России, Украине и Азербайджане.

*Две семьи турок-месхетинцев (семьи Капитановых) рассказывают о своем переселении в Соединенные Штаты и о своей новой жизни в Пенсильвании. Две семьи переехали в Соединенные Штаты в 2005 и в 2006 году и получили поддержку от Лютеранской церкви Анпер-Даблина и от своих соседей.*

*Айвос и Эльмира Капитановы приехали в США с детьми, родителями Айвоса и его братьями и сестрами, включая Халиду, сестру Айвоса.*

*Сонамжон Капитанова переселилась в США со своим мужем и четырьмя детьми, включая дочь Саиду.*

**В:** Какие события заставили вас уехать из России в Соединенные Штаты?

**Саида:** Я родилась в Узбекистане. С тех пор прошло много времени. Между узбеками и турками существовали серьезные разногласия. К тому времени многие люди уже давно переехали из Узбекистана в Россию, а наша семья оставалась одной из последних. Брат моего отца уже жил в России, поэтому именно он помог нам перебраться из Узбекистана в Россию. Он очень многое сделал, чтобы мы смогли переехать в Россию.

А когда мы переехали в Россию, у нас возникли разногласия с русским населением, как мне кажется, из-за культуры. Мы — мусульмане, а они, в большинстве своем, христиане, поэтому у них возникали сложности. Работа, школа и многое другое — мы просто

не могли это получить. Потом мы обратились в ИМО [Международная организация по вопросам миграции], насколько я помню, и написали заявление. Мой отец написал заявление. На весь процесс переселения в качестве беженцев в США потребовалось около двух лет.

**В:** Когда вы жили в России и узнали, что должны покинуть страну и уехать в США, что вы чувствовали?

**Халида:** Радость, восторг. Я была еще маленькая, поэтому я не очень хорошо понимала, что происходит, но я думала, что будет интересно. Я знала, что я переезжаю в другую страну, а это значило, что я встречу новых людей и найду новых друзей. А это прекрасная страна, где я могу быть счастлива.

**Эльмира:** Я была счастлива, потому что я думала о своих детях, у которых здесь есть будущее.

**В:** Почему вы захотели приехать в Соединенные Штаты?

**Сонамжон:** [Я приехала] из-за моих детей. [Я хотела, чтобы у них была] хорошая жизнь. Сейчас они говорят по-английски, учатся в колледже и работают.

**В:** Что произошло, когда вы и ваша семья только приехали в Соединенные Штаты?

**Саида:** Мы были первыми [из моей семьи]. Было очень сложно, здесь все по-другому. Мои родители очень беспокоились, потому что отец не знал, куда он едет, у нас не было ни малейшего представления о том, кто нас встретит в новой стране. А когда мы приехали, то в 3 часа утра в аэропорту нас уже ждали 15 человек из церкви Аппер-Даблина. Я думаю, это был один из лучших моментов в нашей жизни.

**В:** Кто помогал вам, когда вы приехали в США?

**Айвос:** Во-первых, нам помогали наши соседи, мистер и миссис Ренигар. Они помогли нам найти дом и работу. Они помогли нам оформить все документы.

**Саида:** Церковь Аппер-Даблина сняла нам квартиру. Там была еда, мебель, все, что нам было нужно. Мы могли просто приехать и жить там. Они позаботились обо всем, помогли нам выбрать школу, помогли найти работу моим родителям, сделали очень многое. Каждый вечер у нас были занятия по английскому языку. К нам приходило очень много волонтеров из разных церквей, из других мест, которые действительно хотели помочь.

**В:** К чему было сложнее всего привыкнуть, когда вы приехали в Соединенные Штаты?

**Халида:** В основном, это был язык и школа. Занятия в школе. Они были другими. И язык — на нем было трудно говорить и трудно понимать его. Я справилась с этим, потому что много занималась английским и очень старалась.

**Сонамжон:** Вначале было очень сложно. Было трудно говорить на английском языке. Сейчас мы счастливы в Америке, очень счастливы.

**В:** Вы привыкли к вашему новому дому в Соединенных Штатах?

**Эльмира:** Мне нравятся Соединенные Штаты, и мне нравится жить здесь. Люди всегда улыбаются, я могу работать и учиться в колледже. Я работаю садовником, изучаю английский язык по программе «Английский язык как иностранный» (ESL), занимаюсь чтением и математикой.

**В:** Что вы думаете о своем новом доме в Пенсильвании?

**Айвос:** Здесь очень хорошо. Это хороший район, не очень много людей и машин, здесь чисто, свежий воздух, мне нравится.

**В:** Расскажите о своей школе.

**Халида:** Я учусь в средней школе. Это хорошая школа, я учусь в классе для отличников. Ученики очень доброжелательные. Они мне очень помогли (смеется) с моим английским, особенно мои друзья, с которыми я познакомилась в шестом классе.

**В:** Перед тем, как приехать в США, как вы представляли себе страну?

**Сонамжон:** Как в американских фильмах, роскошной. Но в реальности все совсем по-другому.

[Примечание редактора: более подробная информация по этой теме представлена в книге «Поп-культура и настоящая Америка», см. <http://www.america.gov/publications/books-content/pop-culture-vs-real-america.html>]

**В:** Что удивило вас в Соединенных Штатах?

**Саида:** Первая встреча с полицейским — у входа в наш дом, на второй день после приезда. Он хотел с нами встретиться, а мы испытывали совсем другие чувства, потому что в России милиция всегда преследовала нас. Вы понимаете? Они не давали нам права жить там. А мы просили дать нам это право. С русскими милиционерами совсем не хотелось встречаться (смеется). Они хотели денег и унижали нас. А здесь меня это поразило. Представляете, к нам в дверь стучит полицейский, просто чтобы сказать: «Добро пожаловать»!



С разрешения Джона Берри

Саида Капитанова (слева) и ее мать, Сонамжон (справа). Когда Саида и ее семья переехали в Амблер, штат Пенсильвания, Саиду удивило, что офицер полиции пришел к ним дом, чтобы поприветствовать их на новом месте.

**В:** А были ли другие примеры того, что незнакомые люди приходили, чтобы помочь или просто поприветствовать вашу семью?

**Саида:** Да, у нас очень много хороших соседей. Хозяин нашего дома был добрым человеком, он очень помог нам с мебелью и другими вещами; нам помогали люди из школы и, особенно из Лютеранской церкви Аппер-Даблина. Многие хотели помочь и приходили к нам. Это было очень волнительно, нас всегда удивляла доброта, желание помочь нам. Не имеет значения, богатые это люди или бедные. У них просто очень добрые сердца. Они хотят помочь нам. И они не испытывают неприязни по отношению к нам, понимаете?

**В:** Как бы вы описали себя? Вы ощущаете себя американцами? Или турками?

**Эльмира:** Я ощущаю себя американкой турецкого происхождения. В США я могу быть американкой и оставаться верной своим национальным традициям. Мы празднуем турецкие праздники и готовим американские, турецкие и русские блюда.

**Халида:** Годы идут, и я все больше ощущаю себя американкой. Я думаю, что я хорошо приспособилась к новой жизни. И я сохраняю свою турецкую культуру.

**В:** Вы живете в США уже пять лет. Как вы думаете, что в вас изменилось за это время?

**Саида:** Очень многое. Я переняла американский образ жизни. Получила водительское удостоверение. Это было здорово.

**В:** Почему вы считаете, что переняли американский образ жизни?

**Саида:** Девушкам в России сложно учиться, иметь водительское удостоверение, работать, быть свободной, там все иначе. Я, вернее, мои родители, хотели, чтобы у меня были широкие возможности. Я работаю, хожу в школу. Вожу машину и мне это очень нравится. Выучила английский. У меня есть друзья, американские друзья, и я очень быстро научилась говорить по-английски. Поэтому я быстро адаптировалась к новой культуре. Мне это очень нравится.

**В:** Вы чувствуете себя в Америке как дома? Можете ли вы сказать о себе, что вы — американка?

**Саида:** Да, конечно. Америка стала моим домом, и я не хочу ехать куда-нибудь еще. Если бы я осталась в России, то, наверное, была бы уже замужем, родила детей, занималась бы домом, детьми, огородом. Не водила бы машину, не училась в колледже. Как только ты оканчиваешь школу, чаще всего твое — не знаю, думаю, на этом твое детство и заканчивается.

**В:** Чего бы вы хотели добиться? Кем вы хотите стать, когда вырастаете?

**Халида:** Я хочу закончить школу и заняться психологией. Да, именно ей. Поступить в колледж и стать психологом, если у меня это получится.

**Саида:** Сейчас я учусь в двухгодичном колледже, изучаю бизнес и бухгалтерский учет. Мне очень нравится колледж. Когда я его закончу и получу диплом младшего специалиста, я хочу поступить в университет. ■

**Отрывки из интервью Халиды и Саиды можно послушать на сайте <http://www.america.gov/refugees.html>**

# Мужество и упорство ветеринара из Ирака вдохновляют американского волонтера

МОХАММЕД ЮСУФ

**В** 2003 году я, как и все жители Ирака, надеялся, что война быстро закончится и что Саддам Хусейн будет сброшен, и иракский народ сможет жить без войны, убийств и разрушений.

В мае 2003 года я и многие другие иракцы, которые говорили на английском языке, начали работать в качестве переводчиков с американскими вооруженными силами. Это была одна из немногих возможностей работать после войны. Я гордился своей работой, потому что я помогал сообщать американским военным о проблемах и тревогах жителей Ирака, и военные работали над решением многих из этих проблем. Затем я работал переводчиком в Посольстве США в Багдаде и, выполняя переводы, был посредником между иракцами и сотрудниками посольства.

Я продолжал работать в Посольстве до конца 2004 года, когда вооруженная армия ополчения начала нападать на американские войска и тех, кто работал с американцами. Многие переводчики были убиты, включая некоторых из моих коллег. Затем до июля 2007 года я работал с BBC (Британская вещательная корпорация) в Багдаде. Мне пришлось покинуть мой любимый Ирак после того, как мне начали угрожать смертью, потому что я работал с американскими военными и в Посольстве США в Багдаде. Я уехал вместе с семьей в Сирию, где мы жили больше года, ожидая переселения в США.

В феврале 2009 года мы с женой и четырьмя детьми (тремя сыновьями и дочерью) отправились в Соединенные Штаты, чтобы начать новую главу в нашей жизни. Здесь все было новым для нас, и нам было трудно привыкнуть даже к самым простым вещам — поездкам на автобусе и метро, записи на прием к врачу. Поскольку я говорю на английском,



В феврале 2009 года Мохаммед Юсуф (слева) приехал со своей семьей из Ирака в Соединенные Штаты, где он встретился с Эндрю Маслоски (справа), волонтером Международного комитета спасения..

ЭНДРЮ МАСЛОСКИ

**К**огда я впервые решил стать волонтером в Международном комитете спасения (IRC) в 2008 году, меня взволновали рассказы, которые я читал на страницах газет о людях и семьях, бежавших в США от войн и преследований в поисках лучшей жизни. Я полагал, что оказание помощи в переселении людям, недавно переехавшим в США, является легкой и благодарной задачей. Я думал, что работа будет несложной; мне казалось, что я смогу открыто поделиться моими знаниями о жизни в США, ведь я родился и вырос в этой стране. Я ожидал, что люди, с которыми мне предстоит работать, будут просто задавать мне вопросы, на которые у меня будут все ответы. Я полагал, что оказание помощи семьям беженцев в переселении в США и их адаптация к жизни в Америке будет напоминать подготовку студентов к сдаче экзамена, который я давно сдал на «отлично» без особых усилий. Только потом я понял, как мало я знал об этой работе, и как много нового мне предстоит узнать от тех, кто должен был учиться у меня.

Предоставлено Хавьером Баррером

## МОХАММЕД ЮСУФ



Предоставлено Полом В. Гиллесли [www.pwgphoto.com](http://www.pwgphoto.com)

мне было проще понимать людей и общаться с американцами, чем тем иракским беженцам, которые не знали английского. При необходимости я помогал таким беженцам с переводом. Я и моя семья столкнулись с множеством проблем в процессе адаптации к новой жизни, но самым важным было ощущение безопасности, обретенное в США.

В Америке нам была оказана поддержка со стороны Международного комитета спасения (IRC), но реальную помощь оказали друзья и волонтеры, которые сделали для нас очень много, объясняя и отвечая на наши вопросы. Один из волонтеров IRC, Эндрю Маслоски, помогал нам в первые дни после нашего приезда. Он стал нашим близким другом и до сих пор помогает мне и моей семье. Энди был одним из первых американцев, которых мы встретили после приезда. Он поддерживал нас, объясняя очень многое, например, рассказал о том, как можно найти нужных врачей. Энди и еще несколько друзей помогли нашей семье переехать в новую квартиру. Он помог мне написать резюме. Когда мне нужно что-нибудь узнать, я спрашиваю Энди, и он помогает мне найти правильный ответ. Иногда я задаю ему вопросы, которые интересуют других иракских беженцев, и он также помогает найти на них ответы.

Энди стал моим близким другом, он до сих пор помогает мне и моей семье. В первое время после переселения беженцы нуждаются в достоверной информации, которая позволила бы им интегрироваться в новое для них общество, и Энди (и другие волонтеры) помогает нам в самых разных вопросах, например, в составлении резюме, поиске работы и выгодных мест для совершения покупок, позволяющих сократить расходы, в объяснении многих других вопросов, которые

## ЭНДРЮ МАСЛОСКИ



Предоставлено Полом В. Гиллесли [www.pwgphoto.com](http://www.pwgphoto.com)

(Слева) сыновья Юсуфа: Абдулла Яхья (5 лет), Хайдер Яхья (7 лет) и Ахмед Яхья (11 лет) (в центре, слева направо), и Мохаммед Юсуф, дочь Рахаф Яхья (2 года) и жена Сьюзен Мохаммед (сзади, слева направо) около своего дома в Мэриленде.

(Сверху) Юсуф и его жена, Сьюзен, с гордостью показывают грин-карту, которая была недавно получена их дочерью Рахаф (нет на фото). Юсуф надеется, что у его детей счастливое будущее в США.

Я познакомился с Мохаммедом и его семьей в марте 2009 года. Перед нашей встречей я получил электронное сообщение из IRC, в котором не было почти никакой информации, кроме имен членов семьи и их адреса в пригороде Вашингтона, округ Колумбия. Во время нашей первой встречи мы познакомились поближе. Я был абсолютно незнакомым человеком для этой семьи, но они приняли меня с большим радушием, предложили мне сок и фрукты. После того, как меня представили всем членам семьи, наступила моя очередь говорить. Я заранее подумал о том, что может понадобиться Мохаммеду и что ему нужно сделать. Ему нужно было составить резюме по правилам, принятым в США, получить водительские права, узнать, как искать работу с помощью Интернета. Все это казалось очевидными шагами на первом этапе.

Поэтому я оказался абсолютно не готов к одному из первых вопросов Мохаммеда — он спросил, где можно найти хирургов, принимающих страховой полис государственной программы бесплатной медицинской помощи (Medicaid), который получают все беженцы, прибывшие в штат Мэриленд. Мохаммед рассказал об иракской женщине, с которой он познакомился в США; она переселилась в тот же пригород в округе Колумбия. Она жила с пулей в теле, которая попала в

## МОХАММЕД ЮСУФ

позволяют сделать нашу жизнь легче. Волонтеры и друзья помогли моей семье и оказали нам очень большую моральную поддержку.

Когда я приехал в Америку, я мечтал о хорошей работе и хорошем доходе, позволяющем мне содержать семью. Хотя в поисках работы я обивал пороги разных учреждений, я все еще не нашел подходящей работы. Единственная работа, которую мне удалось найти — это работа волонтера, помогающего беженцам из Ирака и других стран, но это работа не оплачивалась. Единственный доход моей семьи сегодня — продовольственные талоны и денежное пособие от государства.

Я думал, что IRC будет платить за аренду квартиры в течение трех или четырех месяцев и будет предоставлять нам материальную помощь. Но они заплатили только за один месяц аренды. К счастью, нам помогли наши новые американские друзья. С их помощью мы смогли снять квартиру поменьше с более низкой арендной платой. Без их помощи нам не удалось бы снять эту квартиру.

Я и другие беженцы не хотим зависеть от государственного пособия; мы хотим работать и получать зарплату, чтобы обеспечить достойную жизнь нашим семьям. Подходящая работа — это решение проблем, с которыми сталкиваются переселенные беженцы. Даже те беженцы, которые не очень хорошо знают английский язык, смогли бы совершенствовать знание языка в процессе общения с американцами на работе.

Международная организация по вопросам миграции (ИОМ), Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) и правительство США уже помогли тысячам беженцев переселиться в Соединенные Штаты. Следующим этапом является поиск подходящей работы, которая позволит мне и другим беженцам успешно интегрироваться в американское общество. Большинство иракских беженцев имеют университетское образование, опыт работы в различных сферах; мы хотим с пользой применять наши знания и опыт. Я и другие беженцы хотим быть трудоустроенными и полезными членами американского общества, и я надеюсь, что когда-нибудь это случится.

Мне было трудно найти работу, но я верю, что у моих детей будут широкие возможности. Образование в Соединенных Штатах — лучшее в мире. Один из моих детей ходит в первый класс, он уже умеет читать и писать по-английски, потому что он ходит в хорошую школу. У него прекрасные учителя, которые заботятся о нем. Я думаю, что мои дети получают хорошее образование и построят прекрасную жизнь в Америке. ■

## ЭНДРИУ МАСЛОСКИ

нее еще до того, как она уехала из Ирака. Мохаммед хотел узнать, как я могу помочь ему оказать помощь этой женщине.

Я быстро осознал, что мое представление о заботах, проблемах и тревогах беженцев, приезжающих в США, очень далеко от истины. Конечно, Мохаммед беспокоился о своей семье, он тревожился по поводу поиска работы и возможности обеспечить свою жену и детей. Безусловно, его интересовала возможность возобновить свою работу ветеринаром, которую он был вынужден бросить после вторжения в Ирак под руководством США. Но для Мохаммеда было важно не только помочь своей семье, но и другим людям, нуждающимся в поддержке.

Помимо душевной щедрости Мохаммеда, его стремления и желания помочь другим, меня всегда поражала его способность сохранять надежду на светлое будущее. В дополнение к тому, что он приехал в США из разрушенной войной страны, где он опасался за свою жизнь, Мохаммед попал сюда в очень сложное время — в период глубокого экономического кризиса, когда многим американцам было сложно найти работу. Средства, выделяемые беженцам, рассчитывались исходя из предположения, что беженцы найдут работу и станут экономически самостоятельными в течение нескольких месяцев. Всегда сложно переезжать в новую страну, искать работу, начинать строить свою жизнь с нуля. Этот процесс становится еще сложнее во время экономического спада. Несмотря на это, Мохаммед сохраняет оптимизм и стремится к лучшему будущему для себя и своей семьи.

Когда я принял решение стать волонтером и работать с беженцами, недавно переселившимися в США, я предполагал, что они будут просто сообщать мне о своих нуждах, а моя задача будет состоять в том, чтобы предоставить им информацию или помощь, в которой они нуждаются. Я ожидал, что через несколько месяцев люди, с которыми я работал, успешно обоснуются на новом месте и найдут работу. Кроме того, я рассчитывал на то, что работа принесет мне чувство удовлетворения. Вместо этого мои отношения с Мохаммедом и его семьей не ограничились несколькими месяцами. Мы постоянно продвигаемся в решении основных проблем, например, поиска работы для Мохаммеда, но задача еще не выполнена. Я глубоко благодарен за ту дружбу, которая связывает нас с Мохаммедом, и высоко ценю смелость и отвагу таких людей, как Мохаммед и его семья. ■

## 10 лет опасных скитаний и отчаяния привели беженца к новой жизни — жизни опекуна, который гордится своей работой



Предоставлено Майком Фендером

Туишиме с коллегой работает надомным медицинским работником в United Home Healthcare и говорит, что работа «помогла начать новую жизнь в США».

*Жанвье Туишиме покинул свой дом в Руанде и отправился в Западную Африку и Бельгию, а затем в 2009 году — в Соединенные Штаты. Жанвье рассказывает о своем путешествии, длившемся десять лет, когда у него не было крыши над головой, и четыре года из которых он провел в лагере для беженцев, и о новой жизни в Соединенных Штатах.*

*Ниже приводится стенограмма интервью с Жанвье и содержание его электронных сообщений.*

**В:** Когда вы уехали из Руанды?

**Жанвье:** Я покинул Руанду в 1999 году.

**В:** Почему вы уехали из Руанды?

**Жанвье:** После геноцида 1994 года экстремисты хуту бежали в ДРК [Демократическую республику Конго]. В 1994 году они разрушили мой дом, но я отстроил

его заново. В 1999 году хуту вернулись и уничтожили еще больше тутси в Руанде. Они пришли ко мне домой. Они вломились в мой дом, но я выпрыгнул через окно и убежал, чтобы спастись. Я убежал один и направился в Кигали. Больше я не вернулся.

**В:** Куда вы направились?

**Жанвье:** Я отправился из Кигали в Того, а потом в Бельгию. Я провел в Того один год, прятался у друзей, граждан этой страны. В Бельгии я провел один месяц. Там я остановился в центре для нелегальных иммигрантов и беженцев, но меня оттуда депортировали.

**В:** Что вы почувствовали, когда вас депортировали?

**Жанвье:** О, мне было очень, очень, очень плохо и грустно. Трудно описать это состояние.

**В:** Сколько вы были в Того, и что там произошло?

**Жанвье:** В Того я провел 9 дней. Когда я туда приехал, жандармы [полицейские] арестовали меня и отправили в тюрьму. Они сказали, что я нелегальный иммигрант, и я провел в тюрьме 90 дней.

Меня пытали, я спал на полу в камере вместе со многими другими людьми. Там не хватало места, чтобы лечь и поспать. В камере было много moskitov, а когда шел дождь, в окна лилась вода. Я не мог принять душ, нельзя было пользоваться туалетом. Там было только ведро, и никакой туалетной бумаги. Это было ужасно. Иногда охранники били меня, у меня началось кожное заболевание.

Мне давали совсем немного еды, всего раз в день. Я был очень слаб, и жандармы [полицейские] сказали, что не хотят обо мне больше заботиться. На меня надели наручники, посадили в машину и отвезли на границу Того с Ганой. Офицер дал мне подписать какую-то бумагу. В ней говорилось о том, что если я снова вернусь в Того, меня арестуют или депортируют обратно в Руанду. Я ее подписал. Они сняли с меня наручники и заставили перейти через границу, в Гану.

**В:** Что случилось потом?

**Жанвье:** Я пришел в УВКБ ООН [Управление Верховного комиссара по делам беженцев] в столице, Аккре. У меня не было ни дома, ни работы. В мае 2002 года я был направлен Управлением в транзитный центр в Аккре. В январе 2005 года эта организация переместила меня в лагерь для беженцев «Крисан» в Гане. Я находился там до марта 2009 года.

**В:** Как вам жилось в лагере для беженцев?

**Жанвье:** Жизнь была ужасная, там не было никаких удобств. Вода была непригодна для питья, почва была бедной, поэтому мы не могли заниматься сельским хозяйством и не могли добыть достаточно еды. Еды, которую нам давали, было недостаточно, и мы сильно голодали. Распространялись инфекции и болезни. В лагере царил отчаяние, для меня это оказалось слишком серьезной травмой. В лагере были змеи и скорпионы, которые кусали людей, и было еще много бед. Я потерял надежду. Это долгая и ужасная история.

**В:** Куда вы хотели поехать?

**Жанвье:** Мне нравилась Америка, я хотел поехать туда. Америка — страна возможностей, это страна, где можно начать жизнь с начала и быть свободным. Американцы — великий народ, и в Америке много возможностей возвратиться к жизни и начать все заново.



Предоставлено Майком Фендером

В 1999 году в возрасте 33 лет Туишима бежал от этнического насилия из своей родной страны, Руанды, и теперь живет в Индианаполисе (Индиана).

Люди в Америке очень хорошие, щедрые и радушные. Я знал это, и мне нравилась Америка.

**В:** Каким образом вы попали в Соединенные Штаты?

**Жанвье:** Мне представилась возможность встретить американцев в Американском посольстве в Аккре, и сотрудники УВКБ ООН отдали им мое дело в 2007 или 2008 году. В течение двух лет я проходил собеседования, медосмотр и инструктаж, а после этого уехал. Люди в посольстве были очень добры и очень поддерживали меня.

**В:** Что вы почувствовали в тот день, когда уехали в Америку?

**Жанвье:** Я почувствовал, что спасен. Я был очень, очень счастлив.

**В:** Куда вы приехали? Кто встретил вас в аэропорту?

**Жанвье:** Я прилетел в Индианаполис. Представители местной организации, Exodus Immigration, которая меня спонсировала, встретили меня в аэропорту. Это были прекрасные, милые люди.

**В:** Какое у вас первое воспоминание о жизни в Соединенных Штатах?

**Жанвье:** Я был в эйфории. Я был несказанно рад, что оказался здесь. Я был очень счастлив.

**В:** Что вы делали после того, как прибыли в аэропорт?

**Жанвье:** Меня привезли в мое новое жилье и показали мой дом. Они сразу же взяли меня в магазин, чтобы купить еду.

**В:** Что вы чувствовали в первый день в своем доме?

**Жанвье:** Я чувствовал себя как в раю.

**В:** Вы знали английский до приезда в США? Exodus предоставила вам переводчика французского языка?

**Жанвье:** Я знал английский совсем немного. Там был человек, который говорил по-французски, но он разговаривал на простом английском, и мы пытались понять друг друга. Он пытался говорить со мной, я пытался его слушать, было нетрудно его понять. Exodus сразу записала меня на занятия по английскому языку. Учителя были опытные, активные, это были очень хорошие педагоги.

**В:** Exodus помогла вам найти работу?

**Жанвье:** Да, уже через месяц я работал. Я занимался обустройством ландшафта в компании.

**В:** С какими трудностями вы столкнулись?

**Жанвье:** Трудности были связаны только с языком. Я немного говорил по-английски в Африке, однако мой английский отличался от английского, на котором говорят в США. У меня был акцент и проблемы с произношением. Некоторые люди говорили очень быстро, и мне было трудно понимать их. Зато у меня не было никаких проблем с культурой, потому что я очень легко приспосабливаюсь.

**В:** Что вы думаете о своей жизни сейчас, когда сравниваете ее с тем, что было сразу после приезда?

**Жанвье:** Разница в том, что сейчас я приобрел некоторую зрелость. Когда я только приехал в Америку, мне все было в новинку, а сейчас я чувствую, что начал свою жизнь заново. Я уже был личностью, когда приехал в Америку, но сейчас я чувствую себя личностью еще больше. Я чувствую себя активной частью этого народа. Я чувствую братство с людьми. Я чувствую, что это мой дом.

**В:** Почему вы думаете, что успешно адаптировались и чувствуете себя частью Америки?

**Жанвье:** Люди приняли меня, помогли мне, и я смог начать общественную жизнь. Американцы интегрировали меня в свое общество. Я встретил очень хороших людей, которые мне помогли. Я смог найти работу и получить сертификат домашнего медицинского работника, потому что имел соответствующие навыки и потому что мне оказали помощь. Я чувствую себя очень, очень, очень счастливым.

**В:** Кто вам помогал? Как они вас встречали и помогали устроиться на новом месте?

**Жанвье:** Это были люди из организации Exodus и прихожане, которых я встретил в церкви. Некоторые приглашали меня к себе домой на обед, на Рождество или на День благодарения. Некоторые звали меня на общественные мероприятия на открытом воздухе, приглашали познакомиться с сельской местностью Индианы. Другие звали на церковные мероприятия. Некоторые приходили ко мне в гости, изъявляли желание поговорить со мной, присылали электронные сообщения и дарили подарки. Они помогли мне найти работу. Помогли начать жизнь заново. Представители Exodus отвозили меня на приемы к врачу и на работу, а также в школу вождения.

**В:** Нравится ли вам жизнь в Индианаполисе?

**Жанвье:** Мне здесь очень нравится. Это очень хорошее место. Я очень счастлив. Мне нравится энергичность американцев, люди и культура. Мне все нравится в Америке.

**В:** Кем вы работаете?

**Жанвье:** Моя новая работа заключается в оказании медицинской помощи на дому. Я работаю в организации United Home Healthcare. Помогаю пациентам. Мне очень нравится моя работа. Я получил сертификат младшего медбрата [CNA] и сертификат домашнего медицинского работника. Сотрудники в United Home Healthcare очень милые. Они такие участливые. Когда я отправил резюме в United Home Healthcare, прошел собеседование, на котором рассказал о своей жизни иммигранта в США, их тронули мои проблемы. Они хотели, чтобы я поскорее начал работать, чтобы скорее устроился в США, и... им очень понравилось качество моей работы и услуг, которые я предоставляю пациентам. Поскольку я отлично справляюсь с работой, персонал поддержал меня, и я прошел тестирование и получил еще один сертификат, который мы называем сертификатом домашнего медицинского работника [HNA] и который выдает Департамент здравоохранения штата Индиана. Так что у меня два сертификата: младшего медбрата и домашнего медицинского работника. Сотрудники этой организации очень мне помогают.

Они оказывают мне поддержку, чтобы я двигался дальше. Они подыскали для меня новую смену, чтобы я мог работать больше часов и зарабатывать больше. Я буду работать по двенадцать часов в день, шестьдесят часов в неделю! Это отличные условия для смены! Мне это нравится.

**В:** Вы считаете себя американцем или руандийцем?

**Жанвье:** Я больше считаю себя американцем. Я хочу остаться в Америке навсегда. ■

## Как беженцам помогают обосноваться в США

Волонтер приносит еду беженцу из народа Сомали банту на Рождественском обеде в Южной Каролине. Волонтеры организуют культурные мероприятия, знакомят беженцев с новыми блюдами и обычаями и помогают им почувствовать себя частью нового сообщества. Беженцы в свою очередь тоже рассказывают о своей культуре и опыте своим новым друзьям.



©AP Images/Mary Ann Chastain



©AP Images/Dave Weaver

В штате Небраска женщина учит маленького беженца из Судана английскому языку. Гражданская война между Северным и Южным Суданом заставила миллионы людей покинуть свои дома и искать убежища в разных уголках мира.

*Когда беженцы приезжают в Соединенные Штаты, они получают помощь от организаций, спонсоров и добровольцев, которые занимаются вопросами переселения, а также от соседей. Эта поддержка помогает беженцам обосноваться и начать жизнь заново. Здесь представлены фотографии беженцев, получающих помощь в Соединенных Штатах, устраивающихся в новых домах и добивающихся успеха.*



© AP Photo/The Indianapolis Star; Robert Scheer

Местный житель показывает недавно прибывшему беженцу из народа Сомали банту, как пользоваться кухонным краном. Большинство беженцев из народа банту были в Сомали фермерами и бежали в лагеря для беженцев в Кении. Для многих беженцев использование американских бытовых приборов и коммунальных услуг сильно отличается от того, что у них было в прошлой жизни.



© AP Images/The Gazette; Laune Matanich

Волонтер сопровождает беженца из Афганистана в продовольственный магазин, чтобы рассказать ему о продаваемых продуктах. Беженцы из Афганистана начали приезжать в Соединенные Штаты после вторжения советских войск в Афганистан в 1979 году.



© AP Photo/Darron Cummings

В штате Индиана беженцы из Бирмы собираются на встречу с сотрудником Exodus Refugee Immigration — организации, занимающейся переселением беженцев. Сотрудник организации помогает им заполнить необходимые бланки и объясняет, как им адаптироваться к новой жизни.



© AP Photo/Charles Rex Arbogast

В Форт-Диксе (Нью-Джерси) беженец из Косова помогает другим беженцам, своим землякам, работать на компьютере и искать в Интернете сайты по проблемам беженцев. В 1999 году около 4000 косовских беженцев были временно размещены в Форт-Диксе, ожидая переселения в другие регионы США.



© AP Photo/Steven Senne

Беженец из Бирмы разговаривает со своими приемными родителями в их доме в Массачусетсе. Многие беженцы из Бирмы относятся к народности карен и бежали от Бирманской хунты. Некоторые из них до приезда в США провели много лет в лагерях для беженцев в Таиланде.



© AP Photo/Keith Srakocic

Социальный работник организации Catholic Charities показывает двум беженцам, как пользоваться душем и ванной в их новой квартире. Эта семья бежала из Бутана в Непал, а позже была переселена в штат Пенсильвания. В 2008 году США предложили переселить 60000 беженцев из Бутана и в том же году начали их принимать.



© AP Photo/The Baltimore Examiner, Kristine Buls

Фотограф журнала National Geographic работает со студентами в фото-лагере (Мериленд). Студенты-беженцы, турки-месхетинцы, интересуются фотографией и участвуют в Молодежном проекте для беженцев в Муниципальном колледже гор. Балтимор.



© AP Images/Paul Sancya

Спонсор беженцев и социальный работник встречаются с семьей беженцев из Ирака. Спонсор и социальный работник объясняют, какие бланки требуется заполнить, чтобы получить медицинское обслуживание и право устроиться на работу.



© AP Images/The Free Lance-Star, Reza A. Marvashti

Во Фредериксбурге (Вирджиния) женщина помогает беженцам, приехавшим в город, выполнять разные задачи, в том числе запись на прием к врачу и ведение домашнего хозяйства. Она помогает беженцу из Либереи подать заявку на получение водительских прав в Транспортное управление штата Вирджиния. Тысячи беженцев из Либереи бежали из страны во время 14-летней гражданской войны и переселились в Соединенные Штаты.

## Беженец из Бутана и его одноклассники учатся английскому языку и многому другому во время поездок с учителем по городу



Предоставлено Максом Биглом

Капил Дхунгел, беженец из Бутана, едет на трамвае со своим классом по подготовке к экзамену «Английский для носителей других языков» во время экскурсии по городу Конкорд (Нью-Гэмпшир).

### Капил Дхунгел

**29** июля 2009 года, всего через месяц и семь дней после моего приезда в США из непальского лагеря для беженцев из Бутана, я учил английский язык и знакомился со своим новым районом проживания. Моим учителем по подготовке к экзамену ESOL («Английский для носителей других языков») была Джоанна Янг при щедрой поддержке агентства Lutheran Social Services. Она научила меня и других переселившихся беженцев многим полезным вещам. Мы учили правила английского произношения и письма. Кроме обычных занятий, она водила нас на увлекательные экскурсии. Когда я впервые приехал в Конкорд (Нью-Гэмпшир), все было новым для меня, и адаптироваться к новым условиям было очень сложно. Благодаря занятиям по подготовке к ESOL и экскурсиям, я познакомился со своим новым домом. Когда наша учительница водила нас на экскурсии, мы многому учились. Например, правила дорожного движения



Предоставлено Максом Биглом

Будучи выпускницей университета, Джоанна Янг захотела помогать беженцам. Теперь она преподает английский язык недавно переехавшим в Соединенные Штаты беженцам.

### Джоанна Янг

**Э**то был теплый летний день. Я повела свой класс в составе более 20 слушателей, которые готовились к экзамену ESOL («Английский для носителей других языков») на экскурсию по Конкорду (Нью-Гэмпшир). Взрослые беженцы, самому младшему из которых было чуть больше двадцати, а самому старшему — больше семидесяти, с карандашами и бумагой в руках, ищут примечательные объекты и отмечают их в своих тетрадках-словариках.

На самом деле целью экскурсии было не только знакомство с городом, а обучение игре в бейсбол. Ученики, в основном, выходцы из Бутана, которые до приезда в США в течение более чем семнадцати лет жили в лагерях для беженцев в Непале, и беженцы из стран Африки, очень хотят узнать о бейсболе. Однако большинство женщин робеют и просто оставляют возможность махнуть битой мужчинам. Мы заранее выучили несколько простых слов об игре, например, «ловко»,

## КАПИЛ ДХУНГЕЛ



Предоставлено Максом Битлом

Янг (в центре) и ее класс по подготовке к ESOL.

в Непале сильно отличаются от правил, действующих в США. В Бутане место водителя располагается справа, и дорожное движение является левосторонним, в Соединенных Штатах все наоборот. В Бутане не нужно нажимать кнопку, чтобы перейти улицу, просто подходишь к пешеходному переходу, удостоверяешься, что нет машин, и переходишь на другую сторону. На экскурсии мы ходили по городу и учились переходить улицу, нажимая специальную кнопку и ожидая, пока поменяется сигнал светофора.

Во время прогулки весь наш класс, все 22 ученика смотрели по сторонам и обсуждали все, что видели по пути. Наша учительница просила нас читать название каждого нового объекта, записывать его название и местоположение. Через несколько минут мы пришли в ресторан и купили пиццу. Мы пришли туда, чтобы узнать что-то новое и попробовать новую еду. Всего в нескольких шагах от ресторана находился супермаркет Food Basket, мы узнали, что в нем тоже продаются продукты питания.

Узнав немного о магазине Food Basket, мы направились в кафе Washington Street Café, расположенное неподалеку. Кафе напоминало чайные киоски в Бутане. Затем мы добрались до Высшей юридической школы имени Франклина Пирса, которая находилась на правой стороне улицы. Мы спросили учительницу: «Что это за учебное заведение?» Она рассказала нам, что это юридическая школа, и что, возможно, наши дети смогут учиться здесь в будущем.

Перед школой был фонтан. Это место было похоже на парк, и по моей просьбе учительница рассказала о нем подробнее. Там был красивый пруд, в котором плавала большая стая диких уток. Они плавали в пруду и никого не боялись. Учительница рассказала, что все

## ДЖОАННА ЯНГ

«хоумран», «ловить» и «бросать». Я объясняю основные правила, но американская игра быстро приобретает бутанский стиль. Некоторые знают кое-что о крикете, но о бейсболе ничего. К счастью, у меня мягкие мяч и бита, потому что ученики бросают мяч в отбивающего игрока, пытаясь выбить его с поля, не дав ему достичь базы. Те, кто воздержался от игры, от души посмеялся над теми, кто играл. На обратном пути мы проходим мимо барбекю в Высшей юридической школе имени Франклина Пирса. Это еще один повод к обучению, я могу показать им, как готовят «хот-доги» на гриле. Один из поваров приветствует нас, и все студенты включаются в разговор и говорят «привет».

Мы не просто учим новые слова и узнаем что-то об окружающем мире, экскурсии позволяют ученикам расслабиться, посмеяться, задать вопросы и просто посмотреть, что люди выращивают в саду. На одном уроке мы учили растения и животных. «Нарцисс!» — кричит один из учеников, показывая на цветок, когда мы гуляем по Уайт-парку. «Правильно!» — отвечаю я. «Норт Стейт Стрит», — говорит другой студент, читая знак на углу. Они внимательно смотрят по сторонам, все запоминают. В 2005 году, на праздновании Всемирного дня беженцев в Манчестере (Коннектикут), которое организовало агентство Lutheran Social Services [LSS], беженец из народа Сомали банту сказал: «Мы, как дети, заново познаем мир».

Хотя мои ученики и не дети, многое для них ново. Я их гид, и по мере того, как я наблюдаю за тем, как они изучают окружающий мир, я начинаю осознавать, что для них важно и ценно, и лучше понимать, что позволяет им чувствовать себя комфортнее.

Я учу новых американцев — беженцев, получающих помощь от LSS — с 2005 года. Однако мой интерес к их судьбе и переселению беженцев возник раньше. В середине 1980-х годов я впервые узнала официальное определение термина «беженец» на занятиях по истории американской иммиграции. Это был 1984 год, и я училась на магистра по преподаванию английского языка носителям других языков (TESOL) в Центральном университете Коннектикута. Шли годы, а слова из юридического определения не забывались: беженцы покинули свои дома из-за преследования или обоснованного страха преследования.

Окончив университет, я вела занятия по подготовке к ESOL, и некоторые из моих учеников были беженцами. Это были сельские жители народности хмонг из фермерских семей, ведущих полукочевой образ жизни и живущих в горах Лаоса. После установления коммунистического режима вооруженных сил Патет-Лао в результате Лаосской гражданской войны 1975 года их жизнь оказалась в опасности. Они пере-



Предоставлено Максом Битлом



Предоставлено Максом Битлом



Предоставлено Максом Битлом

(Вверху) На выездном занятии Янг (в центре) показывает городские достопримечательности; в процессе учащиеся усваивают новый английский словарный запас и знакомятся с городом.

(Посередине) На своих уроках английского для носителей других языков Янг также объясняет им американскую культуру. В данном случае её учащиеся знакомятся с бейсболом.

(Снизу) Янг (слева) и Дунгель (справа) обсуждают, как прошёл день. И для Дунгеля, и для других учащихся «выездные занятия стали источником знаний и помогли больше узнать о нашем новом доме».

## ДЖОАННА ЯНГ

секли реку Меконг и бежали в Таиланд, где жили в лагерях для беженцев, пока религиозные организации из Манчестера (Коннектикут) не помогли им переселиться в Соединенные Штаты.

Преподаватель истории дал нам задание, чтобы каждый студент посвятил свой первый исследовательский проект группе беженцев или иммигрантов в Коннектикуте. Я почувствовала, что должна узнать больше о лаосских беженцах, особенно учитывая участие моей страны в конфликтах во Вьетнаме и Лаосе. Поэтому неудивительно, что мои ученики и их семьи стали первым объектом моих исследований. Я опросила их и записала истории их бегства, полные горя и страданий.

Хотя в течение нескольких лет мне не приходилось работать с беженцами, я помнила эти истории борьбы и выживания. Я читала новости и истории о народе хмонг и других беженцах. Тем временем я переехала в Манхэттен, получила степень магистра богословия в теологической семинарии «Юнион», а потом уехала в Нью-Джерси и работала в Епископальной епархии Ньюарка.

В 2005 году мы с мужем захотели переехать из города в сельскую местность и уехали в Конкорд (Нью-Гэмпшир). До моего приезда сюда моя сестра, журналистка, отправила мне серию статей о группах беженцев, переселенных в Нью-Гэмпшир с помощью агентства Lutheran Social Services. У меня была степень магистра в области преподавания английского языка носителям других языков, меня волновала судьба беженцев, поэтому я подала заявление на должность преподавателя ESOL в агентство Lutheran Social Services. Меня приняли, и в марте 2005 года я начала преподавать для взрослых.

С тех пор я обучила много беженцев из разных стран, в том числе из Либерии, Сомали, Демократической республики Конго, Бурунди, Ирака, Афганистана и Хорватии. Сегодня я обучаю преимущественно выходцев из Бутана. Сейчас у меня 30 учеников, но иногда приходится преподавать одновременно 75 ученикам. Я учу начинающих, людей, владеющих английским на среднем уровне, и выпускников колледжа.

На занятиях я обнаружила, что язык лучше всего изучать, применяя его в жизненных ситуациях, используя его на практике, погружаясь в новую обстановку, заводя новых друзей и становясь частью нового сообщества. В педагогических целях я вожу своих учеников на экскурсии, чтобы учить и практиковать английский язык. Экскурсии — важная часть моей работы. Мы ходили в местный парк, чтобы научиться играть в бейсбол, и в Капитолий нашего штата, чтобы узнать

## Капил Дхунгел

эти утки — самки! Они стали ручными, потому что люди кормили их хлебными крошками. Эти птицы напомнили мне о Бутане, в моей стране тоже водились такие же дикие утки.

Еще на экскурсии мы встретили двух американцев. Они спросили меня, куда идут все эти люди. Я ответил, что мы все недавно приехали в Америку, учимся в классе по подготовке к ESOL и что у нас экскурсия. Один из них спросил: «Откуда вы родом?», и я ответил: «Я из Бутана». «Вам здесь нравится?» — спросил он. «Да», — сказал я, — «очень нравится». Мы были не знакомы, но эти люди были очень дружелюбны и добры.

Возможность узнать о разных местах во время экскурсии вызвала у всех учеников огромный интерес и энтузиазм. Один мой друг сказал учительнице, что подобные экскурсии очень полезны для нас, потому что мы лучше узнаем город. Он также добавил, что узнал много очень важной для нас информации: какие дома сдаются в аренду, разные магазины и рестораны. Я тоже считаю, что экскурсии очень важны. Большинство учеников любят ходить на экскурсии и относятся к ним крайне положительно.

Наши экскурсии стали для нас средством обучения и помогли узнать о нашем новом доме. ■



Капил Дхунгел.

Предоставлено Максом Битлом

## Джоанна Янг

о правительстве Нью-Гэмпшира. Во время таких прогулок мы с моими учениками рассматривали витрины в центре Конкорда и посещали многие места, в том числе государственную радиостанцию, супермаркет, книжный магазин, открытый рынок, автобусную станцию и Музей Нью-Гэмпшира. Однажды по пути в парк я попросила желающих фиксировать все, что происходило на прогулке, чтобы мы потом могли написать рассказ о ней и включить туда фотографии. В тот день докладчиком был ученик среднего уровня Капил Дхунгел. Другой ученик вызвался фотографировать. Экскурсии помогли ученикам выучить английский язык, привыкнуть к своему новому дому и лучше адаптироваться к нему.

Оказание помощи слушателям в том, чтобы по-новому воспринимать окружающую действительность стало ценным способом познания. Часто вновь прибывшие ученики немного растеряны из-за переездов с места на место. Сначала они теряются, пока лучше не узнают своих соседей, одноклассников и не познакомятся с новой обстановкой, и пока местные жители не узнают их поближе. Со временем большинство беженцев начинают чувствовать себя как дома. На наших экскурсиях они иногда находят что-то, что позволяет им почувствовать себя ближе к дому, который они покинули. Во время недавнего похода в местный универмаг, ученики из Бутана с улыбкой остановились около отдела сыров, на витрине которого был выставлен макет коровы в натуральную величину. Многие были фермерами в Бутане и хранят нежные воспоминания о своих животных. Многие из них индуусы, и для них корова — священное животное. Когда мы ходили на экскурсию в ближайший парк прошлым летом, одна ученица нашла траву, из которой она делала лекарства в Непальском лагере беженцев. В магазине тканей мужчина из Бутана показал ткань, из которой они делали сари. Жители города останавливались, махали нам рукой и задавали вопросы о новых американцах. Когда ученики находят в новом городе что-то, что напоминает им о доме, и когда они общаются с американцами, они быстрее привыкают к новой жизни.

Чувствовать себя комфортнее в новой обстановке беженцам, с которыми я работаю, помогает не только овладение практическими навыками вроде получения доступа к услугам, заполнения форм и пр. Важнее для них те связи, которые они устанавливают с окружающим миром и другими американцами, что помогает им добиваться успехов, несмотря на чувство утраты и тоски по тому миру, который они оставили. И та малая помощь, которую я могу им оказать — подарок не только для них, но и для меня. Мои новые американские друзья помогают мне установить связь с моим собственным миром и воспринимать его по-новому. ■

## БЫВШИЙ РЕБЕНОК-БЕЖЕНОЦ ПОМОГАЕТ СОВЕРШЕНСТВОВАТЬ ПОЛИТИКУ ЗАЩИТЫ БЕЖЕНЦЕВ В США



С разрешения Кена Уайта

Доктор прикладной антропологии Хоа Тран занимается вопросами беженцев и иммигрантов в течение 20 лет. С 2004 года Хоа Тран занимается политикой в отношении беженцев в Государственном департаменте США.

*Хоа Тран покинула Вьетнам ребенком в 1975 году и переселилась в Соединенные Штаты. Теперь она занимается разработкой политики в отношении беженцев в Бюро по вопросам народонаселения, беженцев и мигрантов в Государственном департаменте США.*

**В:** Когда вы приехали в Соединенные Штаты?

**Хоа:** Я приехала в ноябре 1975 года в Атланту (Джорджия), через девять месяцев после того, как мы покинули Вьетнам. Туда переселили мою семью. Тогда мне было семь лет.

**В:** Вы приехали всей семьей?

**Хоа:** Приехала вся семья, кроме моей старшей сестры и старшего брата, которые остались во Вьетнаме вместе с

бабушкой и дедушкой. Моим бабушке и дедушке было уже под 90 лет, и они сказали, что лучше умрут в своей стране, чем отправятся с нами в такой дальний путь.

**В:** Расскажите о своем пути из Вьетнама.

**Хоа:** Я помню, что это был полный хаос. Нам потребовалось несколько месяцев, чтобы добраться до США. Мы покинули родной город Куи Нхон в феврале 1975 года и в марте добрались до военно-морской базы США в Кэм Ран Бей. В апреле мы выехали из Пху-Квок и провели некоторое время в лагерях для беженцев на военно-воздушных базах США в Гуаме и на острове Уэйк, и только потом приехали в США. В то время политика США заключалась в том, чтобы переселять беженцев из Вьетнама во все штаты, чтобы

поток беженцев распределялся по штатам равномерно. Было создано четыре центра по работе с беженцами, и в августе 1975 года нас направили в Форт-Шаффе (Арканзас), откуда мы и переселились в Атланту.

**В:** Когда вы приехали в Соединенные Штаты, кто помог вам найти квартиру, показал город и пр.?

**Хоа:** Финансовую поддержку нам оказала Первая пресвитерианская церковь Атланты, они с самого начала позаботились о нас, нашли жилье, предоставили разные варианты работы, а потом помогли мне и моим братьям и сестрам устроиться в школу.

**В:** Когда вы почувствовали, что Соединенные Штаты стали вашим новым домом? Или вы всегда чувствовали себя здесь как гостя?

**Хоа:** И то, и другое. Дети открыто выражают свои чувства, и в школе другие дети меня всегда дразнили. Я тоже с характером, и поэтому постоянно давала им отпор. В начальной школе у меня все время возникали проблемы. В конце концов, была создана программа ESL [«Английский как второй язык»], и я ходила на эти занятия с братом, сестрой и другими детьми из разных стран. Мы смогли учить английский более систематично. Смогли общаться друг с другом, и это помогло нам при переходе в обычный класс.

**В:** Было сложно привыкнуть к новой культуре?

**Хоа:** Я была очень любопытным ребенком, все пыталась исследовать и попадала в самые разные истории. Я встречала трудности лицом к лицу. К тому же я была шаловливым ребенком и совершала поступки, которые характерны для маленьких детей, и из-за этого тоже попадала в неприятности. Проблемы, с которыми сталкивались мои старшие братья и сестры и родители, конечно, влияли на нашу семью. Я помню, как через несколько лет после приезда в Штаты мой отец серьезно заболел, и мы не знали, как работает система здравоохранения, не знали, что нам делать. Он боролся с раком и, в конце концов, умер. Нам в тот период было очень, очень тяжело.

**В:** Кто помогал вам и вашей семье?

**Хоа:** Мне очень помогала учительница по программе ESL. Она была очень доброй и понимающей. Я помню, что, когда она вышла замуж и уехала из Атланты, я была очень расстроена. Прихожане Пресвитерианской церкви тоже много помогали, отзывались на наши нужды.

**В:** Как вы относились к тому, что были люди, которые помогали вам, и были те, кто относился к вам с меньшим сочувствием?

**Хоа:** Ты живешь и встречаешь людей с разным взглядом на жизнь, общаешься с другими людьми из разных уголков мира. Я относилась к этому так: полагалась на тех людей, которые были готовы помочь, знала, как получить их помощь и знала, что победить можно в любой битве.

**В:** Были ли в Атланте люди, которые радушно приняли вас, благодаря которым вы и ваша семья могли чувствовать себя как дома?

**Хоа:** Интересно, что я даже не помню, чтобы нас кто-нибудь пригласил на обед, в основном нам помогали прихожане церкви. Мы встречались с ними по воскресеньям, и они приходили к нам в гости, чтобы убедиться, что у нас есть все необходимое. Мы были им за это очень благодарны. Они также помогли нам найти работу. Мама с папой работали на менее квалифицированной работе, чем во Вьетнаме. Там у мамы было свое дело, а отец работал на правительства Южного Вьетнама и США, в частности, поэтому нам удалось вовремя уехать.

**В:** Когда вы и члены вашей семьи стали гражданами США?

**Хоа:** В разное время. Я — в 1991 году.

**В:** Что вы при этом чувствовали?

**Хоа:** Когда мы приехали в здание суда Атланты для принесения присяги, всем дали по маленькому американскому флагу, чтобы мы подняли их над головой. Это было здорово — быть там вместе со многими другими людьми из разных стран, даже с теми, кто почти не говорил по-английски. Там были люди, которым было далеко за семьдесят. Это было потрясающе. Я помню, что мой отец активно участвовал в противостоянии во Вьетнаме, потом нам помогли уехать. Оказаться в безопасности и наконец, официально стать гражданкой США — это было прекрасное чувство.

**В:** Когда вы выросли, вы чувствовали себя американкой?

**Хоа:** Я не думаю, что когда-либо считала себя американкой, потому что, во-первых, нет единой американской национальности, и, во-вторых, нет единой вьетнамской национальности. Я работала со многими американцами вьетнамского происхождения и представителями других этнических групп, групп беженцев и иммигрантов, и очень сложно определить, кто ты есть на самом деле, потому что и ты сам, и все вокруг со временем меняется.



© AP Photo

Жители Южного Вьетнама (г. Дананг) после падения Сайгона в 1975 году с трудом пробираются на борт корабля, который эвакуирует их в Кэм Ран Бей. Хоа Тран и ее семья были эвакуированы в Кэм Ран Бей и со временем переселились в Атланту (Джорджия).

**В:** В нынешних условиях кем вы себя ощущаете, американкой вьетнамского происхождения, вьетнамкой или кем-то еще?

**Хоа:** Я бы сказала, американкой вьетнамского происхождения.

**В:** Почему вы решили работать в Государственном департаменте?

**Хоа:** Когда я училась в старших классах средней школы, я начала работать добровольцем по предоставлению жилья бездомным, и работала там с детьми. Кроме того, у нас в школе была интересная программа, направленная на связи с общественностью, и я стала интересоваться документальной фотографией. Я стала работать с беженцами после школы, когда был принят Закон «О возвращении на родину американцев азиатского происхождения» 1988 года. Я начала работать с теми беженцами, которые могли быть переселены в США. Я тесно работала с несколькими семьями и сделала еще одну документальную фотовыставку с их участием. Так они делились своим опытом и заявляли общественности о своих проблемах.

В колледже и университете я продолжала правозащитную деятельность, в том числе работу с беженцами. После получения докторской степени в области антропологии я узнала о программе для аспирантов дипломатических факультетов, реализуемой AAAS [Американской ассоциацией содействия развитию науки]. Я подала заявку, меня приняли, и я думала, что останусь в округе Колумбия лишь на

короткое время. Я хотела работать в Бюро по вопросам народонаселения, беженцев и мигрантов (PRM) Государственного департамента США, и это, к счастью, получилось. Я собиралась поработать здесь только год-два, но мне по-настоящему нравится работать в Бюро, и люди, которые работают там, необычайно преданы своему делу. Они действительно очень много работают, чтобы обеспечить гуманитарную помощь и защиту жертвам конфликтов по всему миру, и могут работать бесконечно долго, чтобы добиться результата.

**В:** Как бывшая беженка, что вы, по вашему мнению, можете еще сделать, чтобы помочь другим беженцам?

**Хоа:** Я считала, что, независимо от того, откуда они родом, они боролись с теми же трудностями, что и я в прошлом.

Мне хотелось помогать им, давать им необходимые советы, отвезти их к врачу, или делать все, что в моих силах, чтобы облегчить им жизнь. Я думала, что, учитывая опыт моей семьи, смогу наладить с ними контакт и говорить с ними на одном языке, брать детей на интересные мероприятия и чтобы просто повеселиться.

**В:** По вашему мнению, службы по работе с беженцами в США стали работать лучше с тех пор, как вы впервые приехали сюда в 1975 году?

**Хоа:** Когда мы приехали, нам была оказана помощь, но, конечно, сейчас накопился многолетний опыт работы с потоками беженцев, больше учреждений и организаций стали этим заниматься, и также больше... беженцев работает в таких организациях. Контингент [людей, которые помогают беженцам] стал намного разнообразнее, и они привносят в дело свой опыт и свое видение проблемы, а это, я думаю, означает, что с момента нашего приезда в 1975 году был сделан большой шаг. Конечно, даже те, кто приехал в 1975 году, до сих пор испытывают затруднения, пытаясь выжить и держаться на плаву.

**В:** Есть ли в американской жизни и культуре какие-нибудь особенности, которые, по вашему мнению, сыграли особую роль в достижении вами успеха? Думаете ли вы, что, переселившись в другую страну, вы получили бы такие же возможности?

**Хоа:** Конечно, здесь [в США] есть многообразные возможности, и от самого человека (беженец он или нет) зависит, будет ли он добиваться своих целей и

пытаться найти выход из трудных и проблемных ситуаций. Конечно, существуют глубинные структурные или институциональные причины, которые сложно преодолеть, и одному человеку может потребоваться больше времени на это, чем другому, но возможности, определенно, есть, а в других обстоятельствах возможности есть не для всех людей. Сравнить сложно. Если бы я переселилась в Швецию или в какую-нибудь другую страну и столкнулась бы там со сложностями или возможностями, имеющимися в данной стране, то, учитывая мой упрямый характер, я бы смогла справиться, так или иначе.

**В:** Расскажите о вашей работе над политикой в отношении беженцев с учетом вашего опыта беженки.

**Хоа:** Я считаю, что понимаю трудности, связанные с обсуждением и решением многочисленных вопросов гуманитарной помощи и защиты уязвимого населения, которыми мы занимаемся [в PRM], и мы всеми силами стремимся найти надежные решения или временные варианты защиты. И когда мы не можем достичь этой цели, вне зависимости от того, как настойчиво мы пытаемся это сделать... Я теряю из-за этого сон. Это очень тяжело, но когда удается отыскать решение в сложной ситуации, я испытываю огромное удовлетворение. И опять-таки, как всегда бывает в жизни, ты пытаешься приложить все усилия и бороться изо всех сил, чтобы достичь цели. Иногда побеждаешь, иногда проигрываешь, но никогда не сдаешься. ■

**Отрывки из интервью Хоа можно послушать на сайте <http://www.america.gov/refugees.html>**

# Дополнительные материалы

## Публикации, интернет-ресурсы и фильмы о беженцах

### Книги и статьи

*Истории беженцев*

**Beah, Ishmael.** *A Long Way Gone: Memoirs of a Boy Soldier.* New York: Sarah Crichton Books, 2007.

**Bernstein, Nina.** "First Day in America, First Sight of Snow." *New York Times*, February 11, 2010.  
<http://query.nytimes.com/gst/fullpage.html?res=9B02E0D9103FF932A25751C0A9669D8B63>

**Celeste, Erika.** "From Job Skills to People Skills: Learning U.S. Ways." *National Public Radio*, July 6, 2010.  
<http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=128116102>

**Gourevitch, Phillip.** *We Wish to Inform You That Tomorrow We Will be Killed with Our Families: Stories from Rwanda.* New York: Farrar, Straus and Giroux, 1998.

**Horowitz, Joseph.** *Artists in Exile: How Refugees from 20th Century War and Revolution Transformed the American Performing Arts.* New York: Harper Collins, 2008.

**Jolie, Angelina.** *Notes from My Travels: Visits with Refugees in Africa, Cambodia, Pakistan, and Ecuador.* New York: Pocket Books, 2003.

**Kase, Aaron and F.H. Rubino,** "Refugees Settling in Philadelphia: Refugees seek new beginnings in the City of Brotherly Love." *Philadelphia Weekly* (March 2, 2010).  
<http://www.philadelphiaweekly.com/news-and-opinion/cover-story/Refugees-settling-in-Philadelphia.html>

**Kidder, Tracy.** *Strength in What Remains: A Journey of Remembrance and Forgiveness.* New York: Random House, 2009.

**Kim, Mike.** *Escaping North Korea: Defiance and Hope in the World's Most Repressive Country.* Lanham, MD: Rowman & Littlefield Publishers, Inc., 2008.

**Marton, Kati.** *The Great Escape: Nine Jews Who Fled Hitler and Changed the World.* New York: Simon & Schuster, 2006.

**Ogata, Sadako.** *The Turbulent Decade: Confronting the Refugee Crises of the 1990s.* New York: W.W. Norton & Company, Inc., 2005.

**Simple, Kirk.** "Bhutan Refugees Find a Toehold in the Bronx." *New York Times* (September 25, 2009).  
[http://www.nytimes.com/2009/09/25/nyregion/25bhutan.html?\\_r=1&fta=y](http://www.nytimes.com/2009/09/25/nyregion/25bhutan.html?_r=1&fta=y)

**Ung, Luong.** *First They Killed My Father: A Daughter of Cambodia Remembers.* New York: Harper Collins, 2000.

**Wiesel, Elie.** *Night.* New York: Hill & Wang, 1960.

*Материалы по политике в отношении беженцев*

**Loescher, Gil.** *Beyond Charity: International Cooperation and the Global Refugee Crisis.* New York: Oxford University Press, 1993.

**Loescher, Gil and Ann Dull Loescher.** *The Global Refugee Crisis: A Reference Handbook.* Santa Barbara, CA: ABC-CLIO, 1994.

**Loescher, Gil, James Milner, Edward Newman, and Gary Troeller, eds.** *Protracted Refugee Situations: Political, Human Rights and Security Implications.* Tokyo, Japan: United Nations University Press, 2008.

**Martin, Susan Forbes.** *Refugee Women.* Lanham, MD: Lexington Books, 2004.

**Steiner, Niklaus, Mark Gibney, and Gil Loescher, eds.** *Problems of Protection: The UNHCR, Refugees, and Human Rights.* New York: Routledge, 2003.

*Рассказы о беженцах в литературной обработке*

**Díaz, Junot.** *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao.* New York: Riverhead Books, 2007.

**Eggers, Dave.** *What is What: The Autobiography of Valentina Achak Deng. A Novel.* San Francisco: McSweeney's, 2006.

**Hosseini, Khaled.** *The Kite Runner.* New York: Riverhead Books, 2003.

**Mengestu, Dinaw.** *The Beautiful Things That Heaven Bears.* New York: Riverhead Books, 2007.

## Интернет-ресурсы

### Финансовый отчет за 2010 год, представленный Конгрессу по приему беженцев

В отчете определено планируемое максимальное количество принимаемых беженцев на 2010 год и установлен порядок приема беженцев в США.  
<http://www.whitehouse.gov/the-press-office/presidential-memoranda-93009>

### Международный комитет Красного креста (ICRC)

Гуманитарная организация, оказывающая помощь жертвам вооруженных конфликтов.  
<http://www.icrc.org>

### Международная организация по вопросам миграции (ИОМ)

Межправительственная организация, оказывающая поддержку беженцам и внутренне перемещенным лицам совместно с правительствами, неправительственными организациями и другими сторонами.  
<http://www.iom.int/jahial/jsp/index.jsp>

### Управление верховного комиссара по делам беженцев ООН (УВКБ ООН)

УВКБ ООН осуществляет руководство и координацию международных мер по защите беженцев и помогает им в получении политического убежища и переселении.  
<http://www.unhcr.org>

См. также: Управление верховного комиссара по делам беженцев ООН (УВКБ ООН) Всемирный призыв, 2010-2011  
<http://www.unhcr.org/ga10/index.html>

### Ближневосточное агентство ООН для помощи палестинским беженцам (UNRWA)

Осуществляет защиту и поддержку палестинцев на территории Палестины, Ливана, Иордана и Сирии.  
<http://www.unrwa.org/>

### Бюро по вопросам народонаселения, беженцев и мигрантов (PRM) Государственного департамента США

PRM предоставляет помощь и надежные решения для беженцев, жертв конфликтов и лиц без гражданства по всему миру, такие как репатриация, интеграция в местное сообщество и переселение в США. Бюро также способствует продвижению политики США в сфере народонаселения и миграции.  
<http://www.state.gov/g/prm/>

### Статистика по приему беженцев в США

Факты и цифры относительно числа беженцев, принятых в США по Программе приема беженцев (USRAP), с разбивкой по регионам.  
<http://www.wrapsnet.org>

## Фильмография

### В этом мире (2002 г.)

<http://www.imdb.com/title/tt0310154/>

Режиссер: Майкл Уинтерботтом

Краткое содержание: Молодые беженцы из Афганистана, живущие в Пакистане, предпринимают опасное путешествие, чтобы просить политическое убежище в Лондоне.

### Потерявшиеся суданские дети (2003 г.)

<http://www.lostboysfilm.com/>

Режиссер: Меган Милан и Джон Шенк

Краткое содержание: Документальный фильм о побеге двух суданских беженцев в Кению и затем в США. Премия «Независимый дух» и две номинации на «Эмми».

**Северная Корея. Тени и шепот (2000 г.)**

<http://www.journeyman.tv/8988/documentaries/shadows-and-whispers.html>

Режиссер: Ким Чон Ын

Краткое содержание: Действие фильма происходит в отдаленном горном районе на северо-востоке Китая. Фильм рассказывает о трудностях, с которыми столкнулись северокорейские беженцы, бежавшие в Китай.

**Возрождая надежду (2009 г.)**

<http://www.rebuildinghopesudan.org/>

Режиссер: Джен Марлоу

Краткое содержание: Фильм посвящен путешествию трех беженцев из южного Судана, возвращающихся в свои дома. Документальный фильм показывает, как они воссоединяются с семьей и друзьями и узнают, как можно помочь своим соотечественникам.

**Раздвоенный рог. Жизнь шамана народности хмонг в Америке (2001 г.)**

<http://www.pbs.org/splithorn/index.html>

Режиссер: Таггарт Шигель

Краткое содержание: Фильм посвящен жизни лаосского беженца Паха Тао и его семьи в США. Более семнадцати лет Шигель вел хронику жизни шамана Паха Тао, его жены и их тринадцати детей.

**Дитя войны (2008 г.)**

<http://www.warchildmovie.com/>

Режиссер: Кристиан Карим Хробог

Краткое содержание: Документальная история об Эммануэле Джале, который ребенком воевал во время гражданской войны в Судане. Теперь Джал — восходящая звезда хип-хопа. В своих песнях он рассказывает о надежде и мире во всей Африке.

---

*Государственный департамент США не несет ответственности за содержание и доступность вышеперечисленных материалов. Все интернет-ссылки были активными по состоянию на май 2010 года.*

**now on facebook**



# ENGAGING THE WORLD



A MONTHLY JOURNAL  
IN MULTIPLE LANGUAGES

<http://america.gov/publications/ejournalusa.html>

U.S. Department of State, Bureau of International Information Programs